Санкт-Петербургский государственный университет

**СУХОВОЛЬСКАЯ Дарья Вадимовна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Жития свв. Евфимия Сардского и Феофана Исповедника: Мефодий I Константинопольский как агиограф**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5038 «Новогреческий язык, византийская и новогреческая филология»

Профиль «Новогреческий язык, византийская и новогреческая филология»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра общего языкознания имени Л.А. Вербицкой,

Черноглазов Дмитрий Александрович

Рецензент:

д.ф.н., ведущий научный сотрудник, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук, профессор, Вильнюсский университет,

Елоева Фатима Абисаловна

Санкт-Петербург

2021

**Оглавление**

|  |  |
| --- | --- |
| Введение | 3 |
| Мефодий I Константинопольский | 5 |
| Феофан Исповедник | 10 |
| Евфимий Сардский | 11 |
| Цели и методы работы | 12 |
| Глава 1. Содержание и композиция | 15 |
| Часть 1. Житие Феофана Исповедника  | 15 |
| Часть 2. Житие Евфимия Сардского | 20 |
| Глава 2. Характеристика протагониста | 26 |
| Часть 1. Житие Феофана Исповедника | 26 |
| Часть 2. Житие Евфимия Сардского | 30 |
| Глава 3. Характеристика второстепенных персонажей | 35 |
| Глава 4. Мефодий I Константинопольский: роль и образ автора | 40 |
| Глава 5. Язык и стиль | 54 |
| Заключение | 81 |
| Список литературы и источников | 85 |

**Введение**

«Ни одна область византийской литературы не предстает перед глазами исследователя такой темной и смутной, как агиография», ― отмечает немецкий византинист К. Крумбахер [20, п. 82]. Агиография была и остается до сих пор весьма малоизученной областью византийской литературы. Тем больший интерес вызывает она у исследователей разного рода ― от богословов и историков до филологов и лингвистов.

Однако прежде, чем мы начнем говорить об агиографии, следует пояснить, в каком значении этот термин будет использоваться в данной работе. Слово «агиография» (*ἁγιογραφία*) состоит из двух корней ― «святой» (*ἅγιος*) и «письмо, письменное сочинение» (*γραφή*). Это слово не встречается в средневековом греческом языке, а в древнегреческом и латыни под ним скорее подразумевается сочинение, написанное по Божественному вдохновению, или произведение Священного Писания; в современном греческом языке термин «*ἁγιογραφία*» используется в значении «иконопись, священное изображение»[[1]](#footnote-1). В данной работе под агиографией будет пониматься раздел христианской литературы, определенным образом прославляющий деяния и изречения святых, а также их загробную жизнь. В этом значении термин был впервые использован болландистами. На Западе в этом же значении используется термин «*ἁγιολογία*» (производный от «*ἅγιος*» ― святой, и «*λέγω*» ― говорить) [14, 1-16].

Наше внимание будет сосредоточено на таком агиографическом жанре, как жития святых. Основной задачей житий святых, выделяющей произведения этого жанра среди других жанров агиографии, является подробное и последовательное повествование о жизненном пути святого, а также о его посмертных чудесах. [12, 283-345]

Другое значение термина «агиография» ― область филологии, посвященная изучению житий святых. В этом смысле агиография обязана своим рождением и развитием также Обществу болландистов, которое, начиная с XVII в., публикует агиографические произведения, а также справочники и исследовательские работы по этому направлению. В настоящее время болландисты продолжают выпускать научный журнал «Analecta Bollandiana» и цикл «Subsidia Hagiographica», содержащие как тексты и переводы житий святых, так и разного рода исследования в этой области. [14, 1-16]

Как мы уже заметили ранее, интерес к агиографическим произведениям питают представители самых разных областей науки и философии. Жития святых могут содержать в себе ценную историческую и культурологическую информацию. Помимо того, что в них можно почерпнуть некоторые исторические сведения, памятники агиографии содержат описание культурной и религиозной жизни народа, которое не встречается в произведениях других жанров. Кроме того, как отмечает Т. А. Сенина (монахиня Кассия), по тому, как написаны жития и каково их содержание, мы можем понять вкусы и запросы византийцев. [13, XIX] Безусловно, в агиографических произведениях часто встречаются богословские рассуждения, а также сведения об особенностях различных религиозных (в т.ч. еретических) учений, причем обычно в упрощенной и понятной форме, поскольку читателями житий были простые люди. А язык житий, зачастую богатый народными элементами, интересен для изучения филологам и лингвистам. [13, XV-XX; 20, п. 82]

Более того, мы бы хотели отметить, что современному исследователю довольно сложно интерпретировать средневековые агиографические тексты. Помимо того, что момент написания и исследования нами этих текстов разделяет громадный период времени, интерпретацию текстов житий осложняет еще и то, что значительная часть событий, описываемых в них, являются чудесами, то есть они непостижимы для человеческого разума. Современному читателю чудеса обычно кажутся невозможными, однако в житии повествование о чудесных деяниях святого ведется наравне с повествованием о событиях его повседневной жизни и их реальность не подвергается сомнению. Поэтому, чтобы понять идею агиографического произведения и правильно интерпретировать его содержание, исследователю необходимо рассматривать чудесное наравне с нечудесным.

**Мефодий I Константинопольский и его эпоха**

Жития святых встречаются в византийской литературе с середины IV в.: первым памятником этого жанра считается житие преподобного Антония Великого, написанное Афанасием Александрийским около 365 г. До этого времени агиографов интересовали подвиги раннехристианских мучеников. Житие Антония Великого оказалось первым агиографическим произведением, где в центре повествования оказывается не подвиг святого, а вся его земная жизнь: благочестивый и аскетичный образ жизни святого, добрые дела и чудеса, совершенные им при жизни и после смерти (поскольку посмертные чудеса являются свидетельством того, что жизнь святого продолжается в ином мире). [14, 9]

Начиная с первой половины VIII в. агиография переживает новый подъем, связанный, безусловно, с двумя периодами иконоборчества (730-787 гг.; 813-843 гг.) [14, 95-142]. Иконоборческая политика была впервые введена в Византии императором Львом III Исавром (717-741) как часть крупномасштабных реформ государства, экономики и права. Она состояла в отказе от почитания священных религиозных изображений ― икон ― и их массовом уничтожении. Такая политика стала причиной раскола в византийском обществе ― прежде всего, в духовенстве ― на иконоборцев, то есть сторонников официальной политики, и иконопочитателей ― ее противников. Иконоборческий кризис в Византии принято делить на два периода, которые разделяет тридцатилетнее «затишье», когда было официально восстановлено почитание икон (это произошло при императрице Ирине в 787 г. на VII Вселенском соборе). Окончательное восстановление иконопочитания было объявлено лишь в 843 г. при императрице Феодоре. Главные источники по истории иконоборчества в Византии — «Краткая история» Константинопольского патриарха Никифора I (806-815) и «Хронография» Феофана Исповедника (760-818). [12, 31-44]

Эта сложная и противоречивая эпоха в истории Византии вызывала бурную литературную активность [4, 686-688]. Период второго иконоборчества освящен во многих памятниках византийской литературы, начиная с историографических (хроники Георгия Монаха, Симеона Логофета и Продолжателя Феофана, Иосифа Генесия и т.д.) и заканчивая эпистолярными (например, письма Феодора Студита) [11, 203-277]. Этому же периоду посвящено множество житий святых ― мучеников и исповедников иконопочитания. Как замечает Ж. Дагрон, святой как образ, и поскольку он образ, приобретает свой окончательный статус только после Торжества православия в IX в. В это время культ святых, их посмертные явления и чудеса становятся неотъемлемой частью православного вероучения и богослужебной практики. [7, 10] Мы можем предположить, что и агиография приобретает в это время более серьезное значение для византийских читателей.

В данной работе речь пойдет о памятниках византийской агиографии, написанных во второй период иконоборчества (813-843 гг.). В центре нашего внимания оказались два жития, написанных Мефодием I Константинопольским.

Мефодий I Константинопольский — византийский церковный деятель и дипломат, известный прежде всего как первый константинопольский патриарх после восстановления иконопочитания в Византии в 843 г. Кроме того, его активная литературная деятельность прочно укрепила его имя на страницах истории византийской литературы.

Житие Мефодия, составленное Григорием, архиепископом Сицилии, утеряно; нам известен лишь один небольшой эпизод из этого жития, процитированный в «Сокровищнице православной веры» Никиты Хониата. Однако до нас дошло анонимное житие Мефодия, которое, как отмечает А. П. Каждан, бедно биографическими сведениями, и кроме того, в нем нет никаких указаний на то, что между автором и героем жития существовали какие-либо личные контакты [8, 471-472]. Помимо анонимного жития, мы можем почерпнуть информацию о биографии Мефодия из историографии, посвященной данному периоду, из личной переписки Мефодия, а также из некоторых литературных произведений, написанных им самим ― например, из жития св. Евфимия Сардского, о котором тоже пойдет речь в данной работе.

Мефодий родился в 780-х или 790-х гг. в Сиракузах в богатой семье. В юном возрасте он переезжает в Константинополь и оказывается в обители Хинолакк на Вифинском Олимпе, где постригается в монахи [23]. К 815 г. он уже значится архидиаконом патриарха Никифора [1, 317].

Будущий патриарх довольно рано поступает на дипломатическую службу. Монастырское образование, а также знание латыни (напомним, что Мефодий был родом из Сиракуз) позволяло ему участвовать в европейских миссиях и переговорах. Так, существует предположение, что в 811 г. Мефодий участвовал в переговорах с аббатом Геито ― представителем миссии Карла Великого. Но, пожалуй, важнейшей вехой в дипломатической карьере Мефодия является его командировка в Рим в 815-821 гг. Существует предположение, что Мефодий отправился в Рим как приближенный недавно низложенного патриарха Никифора и представитель партии иконопочитателей; одной из возможных целей этой командировки был поиск поддержки иконопочитателей у Папы Римского. При дворе папы Мефодий занимался, бумажной работой, в т.ч. перепиской греческих рукописей. Вероятно, там же Мефодий был рукоположен в епископа. Вопрос о времени рождения и рукоположения Мефодия до сих пор остается открытым. [23]

Мефодий возвращается в Константинополь около 821 г., после смерти Льва V. [23] Одним из наиболее таинственных мест биографии Мефодия является его ссылка, последовавшая за возвращением на родину. По сообщению анонимного биографа, Мефодий был подвергнут бичеванию, заключен в тюрьму и позднее сослан на о. св. Андрея. [23] В житии Евфимия Сардского, во многом автобиографичного, Мефодий и сам живо описывает тягости ссылки, такие как теснота, духота и грязь темницы [1, 322-372]. В ссылке у Мефодия атрофировались мышцы челюсти, именно поэтому иконописцы иногда изображают патриарха с подвязанным платком подбородком [1, 320-321].

В чем именно состояло преступление Мефодия, не совсем понятно. Михаил II обвиняет Мефодия в государственной измене ― судя по всему, подразумевается его «тайный отъезд в Рим», как это названо в житии Давида, Симеона и Георгия Митиленских [17, п. 22] Кроме того, современники Мефодия считали его автором нескольких «пророческих посланий», предсказывающих свержение и кончину современных ему императоров; во времена Мефодия такие «пророчества» были обычно одним из тактических ходов в антиправительственных заговорах. Современные исследователи приписывают Мефодию несколько таких «пророческих» писем, отправленных из Рима, а также из ссылки на о. св. Андрея. Видимо, именно по обвинению в написании таких писем Мефодий был лишен свободы и сослан. [23].

В то же время, некоторые авторы утверждают, что Мефодий претерпел заключение и ссылку именно за почитание икон. Такая версия кажется несколько странной, поскольку многие авторы, в т.ч. те же самые агиографы, свидетельствуют о терпимости Михаила II к иконопочитателям; если она правдива, получается, что Мефодий ― единственный известный представитель партии иконопочитателей, которого преследовал Михаил II [23; 8, 473]. Так или иначе, нельзя отрицать, что Мефодий был очень популярен среди своих современников, и многие видели в нем одного из потенциальных лидеров движения за восстановление иконопочитания.

Видимо, преемник Михаила II, император Феофил ближе к концу своего царствования переселил Мефодия во дворец; это еще более противоречит версии о преследовании Мефодия за почитание икон, ведь Феофил был иконоборцем. Более того, Феофил приблизил Мефодия ко двору, брал с собой в военные походы. Такое поведение иконоборческого патриарха по отношению к известному представителю иконопочитательской партии можно объяснить по-разному: Феофил либо отдавал должное мудрости Мефодия (этой точки зрения придерживается, например, Генесий), либо опасался заговора вокруг столь популярной фигуры [8, 473]. Согласно Псевдосимеону, переселение Мефодия было скорее похоже на новый арест, но теперь уже во дворце [23].

В 843 г., после смерти императора Феофила и восстановления иконопочитания его женой, императрицей Феодорой, Мефодий был возведен на патриаршеский престол, который прежде занимал иконоборческий патриарх Иоанн Грамматик. Всего за 4 года своего патриаршества он успел провести «тотальную чистку» византийского духовенства, лишив сана, по-видимому, всех клириков, когда-либо придерживавшихся иконоборчества [23]. В подтверждение этой гипотезы Д. Е. Афиногенов приводит цитату из анонимного жития Мефодия, в которой называется колоссальное число низложенных «жрецов истинного стыда» ― более двадцати тысяч. [3, 130-143]

Мефодий умирает в 847 г. от водянки, если верить его житию. [23] Он оставил после себя ряд богословских трактатов, церковных гимнов и эпиграмм на церковные темы; кроме того, известно, что он был исследователем и составителем деяний мучеников, а также автором нескольких житий святых. [8, 475-476]

Предметом данного исследования стали два жития авторства Мефодия, а именно житие св. Феофана Исповедника и житие св. Евфимия Сардского, написанные в первой половине IX в. Ниже приведены краткие биографические справки о св. Феофане Исповеднике и св. Евфимии Сардском, а также наиболее известные сочинения, посвященные этим святым. Следует сказать, что о биографиях св. Феофана и св. Евфимия нам известно очень мало; исследуемые в данной работе жития также бедны фактами. Содержание житий святых будет подробно рассмотрено в гл. 1 «Содержание и композиция».

**Феофан Исповедник**

Феофан Исповедник (760-818) известен нам прежде всего как византийский историограф, составитель «Хронографии», описывающей историю 284-813 гг. Кроме того, в церковной истории Феофан известен как игумен монастыря Великого Поля и православный исповедник эпохи иконоборческого кризиса. Он был первым из православных исповедников, который скончался в изгнании после начала иконоборческих гонений при императоре Льве V, и одним из наиболее популярных представителей партии иконопочитателей. [24] Позднее Феофан вошел в список борцов за иконопочитание православного Синодика [13, 131-132].

До нас дошло очень мало сведений о жизни Феофана Исповедника. Из его жития известно, что он родился в богатой и знатной семье: его отец Исаак служил при дворе императора Константина V, имел свой флот в Эгейском море и земли в провинции Вифиния. Феофан получил от отца в наследство не только земельные владения, но и место при дворе (кроме того, как сообщает агиограф, при дворе Феофана называли Исааком в память о его отце). Феофан был обручен в раннем возрасте с девушкой из богатой семьи по имени Мегалό, и вступил с ней в брак, однако, как сообщает житие, они обещали друг другу сохранить девство и в начале правления императрицы Ирины оба приняли монашество. В течение своего монашеского пути Феофан сменил несколько обителей, а также основывал новые; в одной из основанных им обителей, в Великом Поле, он и обосновался до тех пор, пока не был вызван императором Львом V в Константинополь в 815 г. После разговора с императором и патриархом Иоанном Грамматиком, в котором Феофан отказался принять иконоборчество, православный исповедник был заключен на два года в Елевфериев дворец, а затем сослан на о. Самофраки, где вскоре скончался от мочекаменной болезни, которой страдал несколько лет. [24] В житии также сообщается, что Феофан участвовал в VII Вселенском соборе; при этом никаких подробностей о деятельности Феофана автор не приводит, ограничиваясь лишь описанием смиренного вида святого, прибывшего на собрание верхом на осле и в заплатанной одежде, подобно нищему (п. 27 жития Феофана). Участие Феофана Исповедника в этом соборе не подтверждается никакими другими источниками.

Наиболее ценные произведения о Феофане, которые дошли до нас — это слово Феодора Студита на перенесение мощей Феофана в 822 г. (или 821 г.), а также житие, написанное Мефодием, будущим патриархом Константинопольским, между 829 и 832 гг. Житие дошло до нас в анонимной рукописи; авторство Мефодия было установлено В. Латышевым, он же разделил житие на параграфы. Кроме того, до нас дошло еще несколько житий, похвальных слов и синаксарей в честь Феофана [13, 131-132].

**Евфимий Сардский**

Евфимий Сардский (751/754-831) ― православный святой, которого современники причисляли к самым выдающимся борцам с иконоборчеством. Сведения о св. Евфимии сохранились во множестве источников, как агиографических, так и исторических. Так, в константинопольском Синодике имя Евфимия идет сразу после патриархов. [1, 320] Его имя также присутствует в протоколах нескольких заседаний VII Вселенского собора 787 г. [25]

Евфимий был рукоположен в митрополита Сард патриархом Тарасием между 784 и 787 гг. Кроме того, есть сведения о том, что при императрице Ирине и ее сыне Константине VI он участвовал в различных заграничных миссиях (например, в Сирию, о чем сообщается в житии). [25] Намеки на его опыт путешественника есть и в его житии [18, п. 3, 9]. При императоре Никифоре I св. Евфимий был лишен кафедры в Сардах и отправлен в ссылку на о. Паталларею. Кафедру Евфимию так никогда и не вернули. При иконоборческом императоре Льве V святой был сослан сначала на о. Фасос, а позднее ― на о. св. Андрея при императоре Феофиле, где он скончался, как сообщает житие, из-за тяжелых ран, нанесенных ему в ходе бичевания. [24]

Житие Евфимия, написанное Мефодием, сохранилось в единственной рукописи IX ― начала X вв., которая находится в Стамбуле. Житие дошло до нас анонимным (как и житие Феофана Исповедника, написанное тем же автором). Авторство жития установлено Ж. Гуйяром, он же подготовил критическое издание жития. [1, 322]

Как сообщается в житии Евфимия, Мефодий был очевидцем страданий святого, а также свидетелем его смерти и нетления плоти; современные исследователи считают, что это может быть правдой. Таким образом, житие Евфимия особенно ценно как исторический источник; кроме того, автобиографизм жития Евфимия делает его ценным источником биографических сведений о Мефодии I Константинопольском.

**Цели и методы работы**

В данной работе житие Феофана Исповедника и житие Евфимия Сардского рассматриваются не как исторические источники, но прежде всего как литературные произведения, образцы агиографической литературы второго периода иконоборчества. Кроме того, данные произведения интересны как образцы литературного творчества патриарха Мефодия I. Тот факт, что до нас дошло два византийских жития IX в., принадлежащих перу одного автора — большая редкость, и у нас есть редкая возможность проанализировать индивидуальную манеру средневекового автора. Кроме того, представляется важным проанализировать образ автора в данных произведениях и сформулировать роль автора в повествовании.

Таким образом, цель данной работы ― составить представление о творчестве Мефодия как агиографа.

Для достижения поставленной цели был выполнен сопоставительный филологический анализ двух житий Мефодия ― жития св. Феофана Исповедника и жития св. Евфимия Сардского. Произведения были проанализированы по следующим параметрам:

1. Содержание и композиция
2. Характеристика протагониста
3. Характеристика второстепенных персонажей
4. Роль и образ автора
5. Язык и стиль

При проведении филологического анализа жития Феофана Исповедника и жития Евфимия Сардского мы надеемся обобщить и структурировать уже существующие замечания исследователей, занимавшиеся данными произведениями, и дополнить их новыми замечаниями.

Практическая значимость работы состоит в обогащении наших знаний о византийской литературе второго периода иконоборчества и о творчестве Мефодия I как агиографа, в частности. Результаты данного исследования могут быть использованы для дальнейшего исследования литературы данного периода.

Ранее мы уже занимались анализом агиографических памятников периода второго иконоборчества. В прошлом году мы проводили филологический анализ жития Давида, Симеона и Георгия Митиленских. Анонимное житие трех братьев входит в число памятников византийской литературы, посвященных периоду второго иконоборчества. Житие дошло до нас в единственной рукописи XIV в., хранящейся в Флорентийской библиотеке; в 1899 г. текст жития был издан болландистами. [13, 433] Житие представляет собой повествование о жизни трех святых братьев, Давида, Симеона и Георгия, происходивших с о. Лесбос, и таким образом, является уникальным памятником, в котором три жития слиты воедино. [14, 112] Анализ жития трех братьев проводился по сходному алгоритму с использованием тех же методов филологического анализа, что и в данном исследовании. Опыт предыдущей работы помог нам в проведении и структурировании анализа жития Феофана Исповедника и жития Евфимия Сардского.

В ходе анализа нами был использован корпус древнегреческих текстов TLG. Цитирование оригинальных текстов приводится по корпусу. Переводы отрывков оригинального текста, как и отдельные примеры на русском языке, были взяты из сборника «Жития византийских святых эпохи иконоборчества» (общ. ред. Т. А. Сениной, 2015): это перевод жития св. Феофана Исповедника Т. А. Сениной (монахини Кассии) и перевод жития св. Евфимия Сардского Д. Е. Афиногенова. С целью уточнения русского перевода некоторые отрывки были переведены нами заново.

**Глава 1. Содержание и композиция**

**Часть 1. Житие Феофана Исповедника**

Мы можем сказать, цитируя А. П. Каждана, что житие св. Феофана Исповедника представляет собой *обычное жизнеописание святого*. [8, 478] Повествование в житии сосредоточено на фигуре Феофана и ведется в хронологическом порядке от его рождения до смерти, переноса тела святого с о. Самофраки, где он скончался, на Сигрианскую гору; оно заканчивается описанием некоторых посмертных чудес, совершенных святым.

Композиция жития стандартна и на первый взгляд ничем не примечательна. Однако интересно отметить, что в повествовании можно выделить два кульминационных эпизода:

1. Решение блюсти девство в браке, принятое Феофаном и его супругой Мегалό (п. 12-13);
2. Разговор Феофана с императором Львом V ― сцена, которую можно отнести к типу традиционных житийных агонов (п. 46).

При таком распределении кульминационных пиков в повествовании выделяются две части:

1. Жизнь Феофана до принятия монашества (п. 1-21)

Само повествование начинается с п. 4, в котором Мефодий называет имя своего героя, имена его родителей, а также упоминает, что при дворе Феофана вслед за отцом называли Исааком. Повествование, начатое в п. 4, прерывается длинным и развернутым сравнением Феофана с библейскими героями, и поэтому в п. 5 Мефодий повторяет то, с чего начал п. 4: имена родителей и объяснение, почему Феофана называли Исаакием; император Константин Исавр тоже упомянут оба раза.

В п. 6-11 следует описание юности Феофана, а именно важных событий, которые происходили с ним с 10 до примерно 18 лет, а также его повседневных увлечений и внешности. Мефодий упоминает, что в молодости Феофан служит при дворе в качестве стратора и пользуется, как и его отец, благоволением современных ему императоров (Константин V, Лев IV). Повествование в этой части построено на основе конфликта Феофана внешним миром (т.е. с матерью и тестем, а также с начальством в лице императора Льва IV): в то время, как Феофан мечтает уйти от мира и принять монашество, от него требуют вступления в брак и продолжения мирской жизни. В п. 15 сообщается, что император Лев, разгневанный намерением юноши уйти в монастырь, отправляет его в «командировку» на п-ов Кизик; п. 15-18 посвящены этому путешествию, а также посещению святых старцев и чудесам, происходящим с Феофаном в пути (п. 17-18).

В этот период своей жизни Феофан женится на Мегалό, девушке из богатой семьи, с которой был обручен еще в детстве. Из п. 11-13 мы узнаем, что супруги договорились блюсти девство в браке, после чего они прожили вместе около двух лет, а потом одновременно приняли монашество (п. 21).

1. Жизнь Феофана после принятия монашества (п. 21-62): «обычное» жизнеописание святого и описание чудес, совершенных им при жизни и после смерти. [8, 478-479]

Особую структурирующую роль в композиции этой части играет мотив путешествия. Мотив путешествия часто используется в агиографии и является сюжетообразующим. [10, 115-116] В житии св. Феофана Исповедника описанию странствий и приключений в пути уделяется довольно мало внимания, однако этот мотив обнаруживает свое постоянство, поскольку то и дело возникает в тексте. Появление мотива путешествия в данном житии, безусловно, связано с особенностями биографии Феофана; однако он используется, прежде всего, для структуризации повествования.

Как уже было сказано, Феофан отправляется в свое первое, довольно длинное, путешествие в п. 15, то есть еще в первой части ― имеется в виду его командировка на п-ов Кизик, которая продолжается паломничеством святого на Сигрианскую гору на обратном пути (п. 15-18). Далее, в. п. 21 Феофан принимает монашеский постриг в Полихнийском монастыре на Сигрианской горе, однако это не мешает ему путешествовать.

П. 21-28 жития посвящены странническому пути монаха Феофана, который кратко можно описать следующим образом:

1) п. 21: Полихнийская обитель (Сигрианская гора): земля, принадлежавшая Феофану Исповеднику. Впоследствии он дарит эту обитель некому Стратигию (п. 22);

2) п. 22: о. Калоним: земля, принадлежавшая Феофану Исповеднику. Устраивает свою обитель и приглашает поселиться в ней монахов из монастыря Феодора Однорукого;

3) п. 23: монастырь св. Христофора;

4) п. 24, 28: Великое Поле: устраивает новую обитель на купленном участке под названием Поле. В Великом Поле Феофан, видимо, решает осесть, и путешествия на некоторое время приостанавливаются.

Даже после того, как болезнь (п. 43) приковала Феофана к постели, его странствия продолжаются. В п. 44-50 описаны его перемещения в лежачем положении: в качестве примера можно привести эпизод из п. 46, где Феофан отправляется на прием к императору, «уложенный в крытую повозку, поскольку совсем не мог двигаться, а с повозки на крытое суденышко» (*λαμπήνῃ βληθεὶς διὰ τὸ ἀκίνητον ὅλως καὶ ἀνεπίβατον, ἐκ τῆς ἁμάξης μετατεθεὶς εἰς πλοιάριον, ἤχθη πρὸς τὴν βασιλεύουσαν τάχιστα*).

Смерть Феофана приходится на начало п. 50: «…и унесся из темницы тела, и почил в небесном свете, и глину тела оставив в благословение каменистому острову, становится (ему) помощником от душелюбивого Бога» (*καὶ τῆς εἰρκτῆς τοῦ σώματος ἐξαφίπταται καὶ τῷ οὐρανίῳ φωτὶ καταπέπαυκε καὶ τὸν πηλὸν τῆς σαρκὸς τῇ κραναῇ νήσῳ εἰς εὐλογίαν ἀφέμενος τῷ φιλοψύχῳ Θεῷ παραστάτης ἀνακομίζεται*). Сообщение о смерти святого продолжается пространным лирическим отступлением, в котором Мефодий рассуждает о необходимости почитать святых. Последняя часть жития (п. 54-62) посвящена посмертным чудесам, совершенным святым, а также перенесению мощей святого на Сигрианскую гору (п. 56-57).

Описания чудес в данном житии собираются в «каталоги чудес» (п. 31-40, 54-61) ― типичную для житийной литературы композиционную форму. Некоторые из чудес, совершенных Феофаном, стереотипны, другие можно назвать уникальными для данного жития (как, например, запрещение лягушкам квакать, описанное в п. 34-35).

Последовательное повествование в житии порой прерывается отступлениями богословского и дидактического характера (наиболее длинные из них ― в п. 18, 50-53) и историческими справками (п. 27, 41-42). Последние особенно типичны для житийной литературы, посвященной иконоборческому периоду, поскольку святые-герои этих житий часто изображаются активными участниками церковно-политических событий. Кроме того, в данном житии повествование не раз прерывается длинными риторическими периодами, прославляющими святого (п. 3) и императрицу Ирину, восстановившую иконопочитание (п. 19-20). Более подробно риторические периоды будут рассмотрены в главе «Язык и стиль».

Таким образом, мы видим, что при написании жития Феофана автор, в целом, стремится следовать канонам византийской литературы. Житие Феофана содержит типичные для этого жанра элементы:

* + жизнеописание святого;
	+ описания совершенных святым чудес (как прижизненных, так и посмертных);
	+ агон (столкновение с императором Львом V и Иоанном Грамматиком).

Здесь следует также сказать несколько слов о вступлении и заключении в житии Феофана. Вступление занимает первые два параграфа жития; оно построено согласно канонам византийской литературы с использованием типичных для вступлений клише:

* автор пишет, что недостоин труда, который на него возложен, не обладает необходимыми знаниями и опытом;
* автор выражает надежду на помощь святого, о котором пишет;
* от автора мы узнаем, что у жития был заказчик: Стефан, предположительно игумен Великого Поля [14, 104];
* кроме того, автор обращается к каким-то слушателям и просит их поощрения и снисходительного отношения к своему труду.

Житие заканчивается очень коротким каноничным прославлением (п. 62): «…за это Богу слава ныне, и присно, и во веки веков. Аминь» (*Θεοῦ χάρισι καὶ τοῦ ὁσίου ταῖς ἐμφανίσεσιν, ὅτι τῷ Θεῷ ἡ δόξα νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν*).

**Часть 2. Житие Евфимия Сардского**

Житие повествует о жизни и деяниях святого преподобного Евфимия Сардского, прославленного как мученика и пострадавшего за веру в период второго иконоборчества. Однако это не традиционный рассказ о святом: житие св. Евфимия отличает от других житий его содержание и соотношение основных частей; кроме того, мы наблюдаем, как при написании этого жития Мефодий нарушает один за другим житийные каноны. [14, 104]

Мефодий придерживается канона во вступлении и заключении. Житие начинается с традиционного вступления, построенного по канонам византийской литературы. Во вступлении использованы типичные клише:

* Мефодий замечает, что приступает к написанию жития не самовольно, а «получив повеление». Далее он обращается к заказчику ― это некий Симеон, родственник св. Григория Декаполита (по версии Ж. Гуйяра [18, 21-89]);
* Мефодий указывает, в какое время и при каких обстоятельствах им пишется житие, используя для этого метафоры «пора уныния» и «места заброшенности» *(ἐν ἀθυμίας καιροῖς καὶ ὀλιγωρίας τόποις*; под первым подразумеваются времена гонений на иконопочитателей, под вторым ― место ссылки);
* автор призывает молитвы заказчика Симеона, а также святого Евфимия: «…но прежде этих молитв [Симеону ― *прим. автора*] и вместе с ними испросив, чтобы молитвенное окормление самого предмета будущего рассказа [Евфимия― *прим. автора*] держало меня за правую руку, как написано, то есть чтобы он, посланный Богом, перед Которым стоит, просветил краски мыслей в изложении и направил трость невежественной речи к доброму слогу, дабы никогда не запинаться в высокопарных отступлениях или пропусках из-за недомыслия».

В заключении (п. 47-48) автор вновь обращается к клише, типичным для вступления:

* упоминает о своем недостоинстве (п. 47 «сам я, несчастный писатель», «не сочтенный же достойным, бодрствуя, прикасаться к его освящающему праху» и т. д.);
* упоминает о заказчике жития и выражает надежду, что он вместе с агиографом помолится святому об устроении благого дела (написание жития);
* характерное для житий прославление в финальных строках в житии Евфимия разворачивается до масштабов полноценной молитвы-обращения к святому (п. 47-48)*.*

Теперь рассмотрим, каким именно образом Мефодий нарушает житийные каноны в житии св. Евфимия.

Содержание жития Евфимия вовсе не ограничивается жизнеописанием святого. Наоборот, биография св. Евфимия занимает не так много места, как можно было бы ожидать.

Каждан разделяет текст жития Евфимия на 4 части:

1) Биография св. Евфимия (п. 1-22): композиция строится вокруг агона ― столкновения Евфимия с императором Феофилом;

2) Пространное рассуждение (или, как называет его Каждан, трактат) о нетленности плоти после смерти, сопровождающийся описанием похорон;

3) Рассуждение об иконопочитании;

4) Описание посмертных чудес и явлений Евфимия (п. 41-48). [8, 483]

Нам показалось более целесообразным соединить 2 и 3 часть (п. 23-40), выделенные Кажданом, в одну, чтобы выделить их как один блок текста и подчеркнуть его массивность. В то время как небольшие вставки дидактического или богословского характера часто встречаются в византийской агиографии (в т.ч. в житии Феофана), рассуждение, которое вставляет Мефодий в жизнеописание Евфимия, занимает почти половину текста жития. Мы можем говорить о том, что это вовсе не вставка, а отдельная часть жития, равная по своему значению другим двум.

Повествование в житии Евфимия формально начинается с п. 2, в котором Мефодий, однако, сразу замечает, что не собирается «подробно и последовательно излагать его [Евфимия ― *прим. автора*] жизненный путь». В дальнейшем Мефодий признается, что о семье Евфимия, о его рождении и воспитании ему ничего не известно.

Следующий пассаж (п. 2 жития) может быть прочитан как ироничное замечание об описаниях семьи, рождения и детства святых в житиях:

«Разумеется, он, как любой человек, произошел от родителей и, как и все, тоже был взращен младенческим воспитанием и детским нравоучением, ведь это вполне естественно сопутствует всем, хотя некоторые вещи отчасти проявляются лучше, чем у многих, поскольку они превосходят большинство людей: например, какая-то чистота намерений и одаренность в обучении, и в чем-то более боголюбивый нрав, и более спокойное поведение и расположение, которыми сразу с младенчества отмечено преуспеяние в Господе, словно благородные растения ― прямизной и высочайшим ростом. Ибо те прямостоянием и благовидностью подтверждают для садовника свою будущую плодовитость и надеждой радуют прежде вкушения».

Мефодий, с одной стороны, намекает на однообразие таких описаний, состоящих целиком их топосов. С другой стороны, с помощью данного пассажа он заполняет заметную лакуну в своем повествовании: очевидно, ему неизвестно никаких подробностей о начале жизни Евфимия, но это и неважно ― даже если бы ему было что сказать, его рассказ сводился бы к тому же.

Кроме того, Мефодий замечает, что рассказ о семье и родственниках святого излишен ― самого святого достаточно для того, чтобы дать слушателям пример благочестия: «Но семья, рождение и совершение прославленного из отроков в мужи, как я говорил, не указываются, потому что и нам они неизвестны, и не служат по необходимости к чьей-либо пользе. <…>, ибо и то много, если мы будем подражать хотя бы его последним преимуществам, узнав о них».

В дополнение ко всему вышесказанному можно заметить, что в данном пассаже налицо стремление Мефодия сократить повествование о земной жизни Евфимия. В тексте жития обнаруживается ряд более ярких примеров таких сокращений. Так, п. 4 и 5 содержат упоминание истории о том, как Евфимий облек в монашескую схиму девушку, в которую якобы был влюблен император Никифор. Мефодий не рассказывает подробностей, поясняя, что его задача ― лишь упомянуть об общеизвестном эпизоде из жизни святого: «Я помещаю этот рассказ в начале, упомянув о нем попутно, а не излагая со тщанием» (п. 5).

П. 3-22 повествуют, с некоторыми сокращениями, о жизни, деяниях и мученическом подвиге Евфимия. Ниже приведены фразы, с помощью которых Мефодий пытается сократить повествование:

П. 8: «...описывать приход которого [Феофила ― *прим. автора*] к власти или злонравие мне сейчас недосуг; скажу лишь, что день сменила ночь, и ночь очень долгая: ведь даже сейчас, когда я пишу это, (стоит) ночь, и денница не показывается, и солнечный луч не воссиял»; «рассказывать о которых не в моих силах»;

П. 9: «...а каким образом, в какой день и под каким предлогом, мне нет необходимости сообщать, поскольку об этом, наверное, написали или напишут те, кто будет заниматься церковной историей. Ибо мне следует говорить лишь о том, что относится к святому...»;

П 15-16: сбор в ссылку, описание темницы, в которой был и Мефодий: «Ибо рассказывать о невыносимой и величайшей тесноте из-за крайне малого размера содержащего нас узилища — дело другого времени и человека, а не теперешнее и не наше...»

Продолжая анализировать повествовательную составляющую жития Евфимия, обратимся к его последней части (п. 41-48). В п. 41 описаны два чуда, которые уже были совершены у мощей святого, а в п. 44-45 рассказывается о явлениях Евфимия разным людям во сне. Мы видим, что чудес в житии описано очень мало, их описание размыто, лишено деталей. Каждан высказывает в связи с этим предположение, что чудеса вообще мало интересовали Мефодия. [8, 483] Сам автор объясняет это следующим образом: текст жития был написан им на сороковой день после кончины Евфимия (п. 30 и 41), и, поскольку это довольно малый срок, и кроме того, в момент написания жития мощи св. Евфимия были заперты и их посещение запрещено, ему пока нечего рассказать о посмертных чудесах святого: «Не имея, конечно, сейчас рассказать многого, мы запечатлели веру до сих пор пришедшими к нему и сразу же выздоровевшими, а также нетлением и благоуханием, явленным на нем» (п. 43).

Создается впечатление, что автору *постоянно* недосуг или кажется излишним что-то рассказывать; он не скрывает, что стремится сократить повествование. Можно было бы предположить, что Мефодию, который во время написания жития Евфимия находился в заключении и не в самом лучшем состоянии здоровья, действительно было тяжело и неудобно писать житие. Однако стоит заметить, что никакие препятствия не помешали ему дополнить свое повествование различного рода отступлениями, а также пространным рассуждением, почти трактатом о почитании икон и мощей святых, которое следует за смертью Евфимия.

Остановимся на этой второй части подробнее. Начиная с п. 23 Мефодий описывает якобы что-то еще «лучшее» (*κρεῖττόν τι*), чем жизнь и подвиги святого и его светлая кончина, что-то «поистине светлое и всепраздничное» (*ὡς ἀληθῶς λαμπρὰ καὶ πανέορτα*), а именно чудесное обретение мощей Евфимия. Основное содержание п. 22-48 ― богословские рассуждения Мефодия о судьбе души и тела после смерти, о необходимости почитания мощей, а также икон. Однако и в этой части встречаются повествовательные отрывки. Так, в п. 29 упоминается о том, что на третий день после кончины святого его тело было положено в деревянный гроб.

Мы наблюдаем изменение в подходе Мефодия к написанию житий. При написании жития Феофана агиограф старательно придерживался житийных канонов и топосов; в житии Евфимия он, наоборот, порывает со множеством топосов, пропуская эпизоды биографии святого, о которых не нужно говорить (или ему нечего сказать), и сосредотачиваясь на более значимых эпизодах.

Мы можем прийти к выводу, что в данный период времени (истории ― т.е. в период, когда автор находится в заточении) Мефодию представляется более важным писать теологические рассуждения, чем жития святых. При написании жития св. Евфимия он ставит перед собой задачу не столько рассказать о жизни святого и его чудесах, сколько дать общее представление о том, кто такие святые, что такое мощи святых и почему необходимо их почитание*.* Как известно, в период иконоборческого кризиса вопрос о почитании святых и поклонении мощам тоже стоял под вопросом [4, 1-4].

Интересно отметить, что св. Евфимий, как и св. Феофан, немало странствовал. В его житии Мефодий кратко сообщает о дипломатической службе Евфимия и о двух ссылках, которые предшествовали ссылке на о. св. Андрея; в то же время, мы не находим в тексте подробностей этих путешествий. Мы можем сказать, что мотив путешествия в житии Евфимия, как и в житии Феофана, слабо выражен, неразвит, он лишь структурирует повествование Мефодия.

**Глава 2. Характеристика протагониста**

**Часть 1. Житие Феофана Исповедника**

В целом, характеристика, которую дает Мефодий Феофану, стереотипна. Первые элементы характеристики главного героя встречаются в п. 4, где мы находим развернутое ― и в высшей степени стереотипное ― сравнение Феофана с библейскими героями:

1. Сравнение Феофана с библейским Иаковом:

Сравнение построено лишь на совпадении имен отцов ― Исаак. При этом фигуры Феофана и Иакова противопоставлены: «…и не как Иаков, родившийся от Исаака, ибо не захотел патриаршествовать над множеством детей и жен подобно тому, потому что был предназначен не к земному семени, как тот, но чтобы образом и делом оплодотворить семя о Христе и в Аврааме».

2. Сравнение Феофана собственно с Исааком и с Авраамом:

И Исаак, и Феофан принесли себя в жертву Богу, но в отличие от Исаака, Феофан принес себя в жертву сам: «Сей Исаак (явился), пожалуй, чадом отца Авраама, разум, как и бренное тело, а скорее более того (Исаака) предызбранный ко благу, и самого себя принеся, а не будучи принесен отцом Богу во всесожжение».

Сравнение с двумя библейскими героями, являющимися действующими лицами в одной истории оправдано тем, что подвиг Феофана двойственен. Он и служитель Бога, и жертва Богу: «Сей же Исаакий уподобился им обоим [Исааку и Аврааму ― *прим. автора*], будучи и удивительным, и почитаемым, и восприняв благословение одного и приношение другого, сам будучи и приносящим, и приносимым сыноотечески»; как Авраам, он перенес искушение, а как Исаак ― мученичество: «и как отец божественных благословений, и как чадо христоувещательного рассуждения, он украсил венцом и Авраама, и Исаака ― как явит дерзновеннее последующий рассказ ― и обвязался мученической перевязью, не только через искушение, но и как скончавшийся в результате совершенного мученичества…»

Детство Феофана до 10 лет практически не описано: в п. 5 сказано следующее: «Лишившись же отца в трехлетнем возрасте, он явился истинным служителем Святой Троицы, единого и единственного истинного Бога нашего, и, когда его отец по плоти скончался, будучи начальником Эгейского моря, он [Феофан ― *прим. автора*] был на попечении и воспитании у матери, воспитуемый в учении и наставлении Господнем [*Еф. 6:4*], как сказано у Павла». Воспитание Феофана описано здесь одной, к тому же общей фразой из Св. Писания, так что можно предположить, что о его жизни до 10 лет Мефодию или ничего не известно, или нечего сказать. При этом Мефодий не может позволить себе не сказать ничего о детстве и воспитании святого, поскольку это ― важный топос для византийской агиографии.

Далее, в п. 8-9, Мефодий приводит последовательное описание характера, внешности и телосложения Феофана, наполненное клише. Такая поверхностная и клишированная характеристика героя напоминает соматопсихограммы, часто встречающиеся в византийских хрониках начиная с ранневизантийской эпохи. Святой изображается идеальным и внешне, и внутренне, при этом описание его внешних и духовных достоинств, как и сравнение с Самсоном, довольно тривиальны, среди них нет характерных черт. При этом Мефодий подчеркивает, что именно совершенство Феофана выделяет его (другие люди смотрели на него «как на прекрасную статую» *ὡς ἐξαιρέτῳ ἀγάλματι*; противопоставление героя и «смотревших на него»).

Более-менее релевантную информацию о личности святого мы получаем в п. 6, в котором Мефодий пишет об увлечении святого атлетическими упражнениями и охотой: «Придя же в юношеский возраст и достигнув поры юношеской пылкости, он, не стремясь к новшествам, лишь упражняет цветущее тело и являет легкость, решительность и обходительность ― говорю же о состязаниях в кулачном бою, беге и прыжках, ― предпочитая лучше охоту и верховую езду, нежели мучение от страсти…»

В. п. 22 заслуживает внимание описание работы Феофана. Мефодий упоминает о том, что Феофан научился мастерству каллиграфии сам, и характеризует его как усердного, аккуратного и искусного писца:

«…он же, великий умалением и высокий уничижением, не принял начальства над ними, но подвизался, сидя в келье, во всем воздерживаясь перед лицом божественного Военачальника и своими руками содержа себя мастерством каллиграфии, (в котором был) искусен, хоть и не обучался, так что и искусство, и обучение, и дарование, и усердие, и милость были у него от Самого Бога, благодаря Которому и остались с ним неизменно до конца. <…> …и трудился без небрежения над изготовлением книг, так что, благодаря многому упорству в работе и дару благодати, пытаясь исполнить требуемое, он научился необходимому, приобрел опытность и не ошибался в направлении (строк) и начертании (букв). Ведь постоянное упорство в этом (деле) являло просьбу (о помощи), поэтому он и получил то, что полюбил.»

В следующем параграфе Мефодий продолжает говорить о трудолюбии своего героя: «Потому и приучаясь к тяжелым трудам и изнуряя себя ими, он упованием достигал совершенства, которое стяжал трудом и увенчался…»

Помимо всего вышеназванного, из текста жития мы также узнаем некоторые другие детали характера Феофана. В п. 7 Мефодий замечает, что Феофан был внимательным слушателем («(поскольку)тот же молчанием и вниманием к словам увлекал увещевавшего», *Τοῦ δὲ τῇ σιωπῇ τε καὶ προσοχῇ τὸν λόγον τοῦ παραινέτου ἐφέλκοντος*); в п. 14 и 15 упоминается нищелюбие святого (в п. 14 они с женой раздают имущество нуждающимся, а в п. 15, Феофан из собственных денег выплачивает жалование императорским рабам, которые были с ним в «командировке» на Кизике); в п. 12 упоминается о «постоянстве рассуждения» святого ― в том смысле, что он в течение нескольких лет не оставляет своего намерения соблюсти девство; сходная характеристика дается Феофану в п. 16 («крепчайший» *καρτερώτατος* в своем намерении); кроме того, не раз Мефодий упоминает о терпеливости Феофана и его любви к воздержанию (например, в п. 17-18, когда святой и его спутники терпели жажду в пустыне; в п. 44 больной Феофан «чудесным образом получил от Бога терпение, которое важнее всякого исцеления»*ὑπομονὴν θαυματουργούμενος θεόθεν τὴν μείζω πάσης ἰάσεως*). Впрочем, эти характеристики ― не более, чем агиографические клише.

Среди многообразия стереотипных характеристик мы можем выделить одну главную добродетель ― добродетель, которой Феофан прославился прежде всего. Это целомудрие. Уже в начале повествования автор неоднократно подчеркивает стремление святого сохранить девство на всю жизнь и не вступать в брак. Кроме того, один из кульминационных пиков жития связан именно с тем, что Феофаном отстоял свое намерение блюсти девство в браке (п. 11-14). Наконец, обращает на себя внимание тот факт, что житие целомудренного Феофана завершается рассказом об исцелении девушки (п. 62). Эта композиционная рифма подчеркивается и самим автором, пишущим следующее: «И да заключу девой (рассказ) о непостижимых исцелениях благодаря святой воде любителя чистоты ― ведь он, конечно, радуется, когда всякое (слово о нем) начинается, продолжается и заканчивается родным и свойственным ему предметом» (*Καὶ ἵνα παρθένῳ συγκλείσω τὴν ἀπερίληπτον τοῦ φιλάγνου δι’ ἀπομυρίσματος αὐτοῦ θεραπείαν, — χαίρει γὰρ ἕκαστον πάντοτε τῷ οἰκείῳ καὶ συγγενεῖ καὶ ἄρχεσθαι καὶ προσμένειν καὶ περατοῦσθα*). Под «родным и свойственным» (*τῷ οἰκείῳ καὶ συγγενεῖ*) подразумевается, очевидно, именно девство.

**Часть 2. Житие Евфимия Сардского**

Поскольку Евфимий впервые предстает перед нами уже зрелым человеком, первые попытки охарактеризовать героя автор делает уже в самом начале повествования. Поначалу это довольно типичные характеристики святого: Мефодий пишет о нем как «о молодом в старческом разуме» (п. 3), «украшаемый архиерейством и монашеским деланием» (п. 3) и замечает, что св. Евфимий отличался и умом, и красотой (п. 3). В п. 7 косвенно упоминается о красноречии Евфимия: «…а также чтобы сладкая и вечно текущая из его уст вода не расточалась вне собственного сада Церкви…»

С точки зрения характеристики св. Евфимия интересен п. 4: Мефодий описывает отношение представителей различных слоев общества к Евфимию. Из его слов выходит, что Евфимия любили абсолютно все:

«Итак, к нему *благоволили* рассудительные среди первых начальников, его *любили* сонмы священников, *ловили глазами* бедняки, к нему *стекались* из-за его легкодоступности терпящие несправедливость, *прибегали* из-за сострадательности согрешившие, а скорбящие женщины, истекавшие кровью и терявшие цвет души из-за бездетности или греха, *хватались за край* одежды его христоподражательной сострадательности. <…> Ибо он благодаря естественной одаренности *был* сверхъестественным образом с очевидностью естественно *близок* (людям) всякого возраста, умонастроения и занятия. Ведь величием облика, остроумием речи, быстротой ума, богатством нищепитания, весомостью заступничества, жалостливостью прещения и снисходительностью к просьбам он представлялся отцом и братом, с мужеством и усердием, служением и воззваниями молитвенником и защитником, как сделавшийся всем для всех апостольским разумом ради пользы всех или многих».

Из того же жития мы узнаем, что Евфимий находился на дипломатической службе. В п. 3 упоминается посольство в Сирию, в котором Евфимий показал себя «в высшей степени достойным мирным посредником». Очевидно, что среди личностных черт Евфимия автор выделяет дипломатичность, умение найти общий язык с людьми «всякого возраста, умонастроения и занятия».

В других местах Евфимий описывается автором как довольно резкий и нелицеприятный человек. В спорах со своими оппонентами-иконоборцами он высказывается резко и уверенно:

* о беседе с императором Львом: «…он совершенно не удостоил даже выслушать его предложение <…>, а сам [император ― *прим. автора*] не удостоился тогда хотя бы любезного ответа» (*καὶ μὴ ἠξιωκὼς αὐτοῦ τῶν συνταγῶν ὑποσχεῖν κἂν τὸ οὖς τὸ σύνολον <…> καὶ μὴ ἀξιωθεὶς μηδὲ κἂν μέχρις ἱλαρευτικῆς τότε ἀποκρίσεως*, п. 9);
* «высказался неуступчиво и резко» (*λαλήσας ἀνυποστολώτερόν τε καὶ ἐντομώτερον*, п. 11) и т.д.;
* эпизод с бичеванием святого: «Пусть даже вы по приказу получили власть убить (меня), рассекши мечом, вы оказали бы мне большую услугу, поскорее избавив от этой тягостной жизни» *(«Εἰ καὶ τοῦ ἀποκτεῖναι ἐν συγκοπῇ μαχαίρας ἐξουσίαν εἰλήφατε κελευόμενοι, μείζονας ἄν μοι προσηγάγετε χάριτας λυτρούμενοί με τῆς μοχθηρᾶς ζωῆς ἐντομώτερον»*, п. 19);
* ирония в речи святого: «Святой же отвечал ему: «Я слышал, у тебя и мать, и сестра в монашеской схиме». А тот отрезал: «Да». И святой: «Хорошие черты и свойство благочестия носишь ты на себе!» Тот же, пораженный иронией блаженного, словно громом, как будто слово камнем заградило ему уста, покрыл злобу молчанием и, спустившись вместе с другими, удалился». (*Ὁ δὲ ἅγιος πρὸς αὐτὸν ἀπεκρίνατο· «Ἤκουσά σε μητέρα καὶ ἀδελφὴν μοναστρίας κεκτῆσθαι τῷ σχήματι.» Ὁ δὲ ἀποτομώτερον· «Ναί», φησίν. Καὶ ὁ ἅγιος· «Καλοὺς εὐσεβείας ἐν σαυτῷ τοὺς χαρακτῆρας φέρεις καὶ τὸ ἰδίωμα.» Ὁ δὲ πληγεὶς ὡς ὑπὸ βροντῆς τῇ εἰρωνεύσει τοῦ μάκαρος καὶ οἱονεὶ λίθον τὸν λόγον ἐμφρακτικῶς ἐνστοματισάμενος σιωπῇ τὴν κακίαν ἀπέρραψεν καὶ σὺν τοῖς ἄλλοις κατελθὼν ἀνεχώρησεν*, п. 19).

С одной стороны, приведенные характеристики кажутся достаточно выразительными. В то же время, неуступчивость, упорство в спорах с противниками веры, твердость в вере и стойкое принятие суда, пыток и смерти ― поведение, характерное для христианских мучеников. Подобные стратегии поведения описаны во многих житиях мучеников. Поэтому нам кажется, что данные характеристики тоже стоит отнести в область жанровых клише.

Хотелось бы еще раз обратить внимание на слова св. Евфимия, которые он говорит во время бичевания своим палачам. Святой выражает не просто готовность умереть, но предвкушение «избавления от этой тягостной жизни». Похожую реплику Мефодий влагает и в уста св. Феофана:

«Не стоит тебе истощать сокровищницу твоих даров, слово же твое об угрозах поспеши доказать делом. Ибо свидетельствую перед Богом, что если освободишь меня от крайне тяготящего меня многострадального тела, чьи мучения я с трудом переношу, воздам и против воли благодарность тебе (как) благодетелю. Если же у меня есть возможность избрать смерть за истину, то поставь виселицу как несущую спасение чашу или разожги огонь уже сегодня. И если бы я не вынужден был просить, укрепленный моим желанием, я бы (сам) пришел как можно быстрее к той или другому [намек на недвижность Феофана ― *прим. автора*], ― знай, что я согласен с твоей злобой и благочестиво не возражаю остроумнейшим образом». (п. 46)

Такое совпадение желаний, в целом, объясняется тем, что оба святых незадолго до своей кончины переживали тяжелые телесные муки (Феофан ― от своей болезни, Евфимий ― от нанесенных ему ран); следует также отметить, что стремление «избрать смерть за истину» представляется в житиях мучеников как добродетельное. Это стремление однозначно сформулировано в реплике Феофана; кроме того, реплика, которую произносит Феофан, довольно длинна (это целый монолог) и написана возвышенным слогом, ее язык соответствует языку отрывка, в который она помещена. Что касается реплики Евфимия, приведенной ранее, то она достаточно кратка, в ней нет прямого указания на желание святого принять подвиг мученичества – он просто выражает желание умереть. Кроме того, в этой реплике как будто звучит насмешка над палачами.

Описание внешности Евфимия впервые приводится в п. 27, то есть уже после кончины святого, при описании его тела:

«...Почему не изменилась красота, не омрачилось лицо, не исказился образ благолепия? Если же нужно и более удивительным образом удостоверить сказанное — ведь слово видимо, и я не скрываю рассказа больше, чем следует, — то цвет кожи у святого сейчас лучше, щеки румяны, брови благолепны, лоб благообразен, руки легко движутся от прикосновения, ноги без труда передвигаются, если дотронуться, в нем нет ничего окостеневшего, как и ничего мертвого, ничего застывшего, как и ничего разложившегося: плоть светлая, трехцветная поверхность кожи увлажнена, как у живого, испарина на лбу выступает, словно у работающих, показывая его труды за Христа и после смерти, знаки которых он и стяжал».

Это довольно общие слова, которые не говорят нам ничего о внешности Евфимия. Более конкретное описание внешности святого мы находим в п. 30: «…у богоносного было полное и совершенное размерами тело, являвшееся вовне очам смотрящих наполненным плотью и костями, но, как стало несомненно очевидным и разуму всех, широтой телесного облика он отображал величие души и дарования духовной высоты».

Еще один интересный способ характеристики героев, которым пользуется автор ― характеристика по именам. Например, в п. 46 Мефодий, рассказывая о явлении ему Евфимия во сне, описывает святого как «взирающего на меня веселым лицом и радующегося». Такая характеристика, очевидно, обусловлена этимологией имени Евфимий ― *εὐθυμία* переводится с древнегреческого как «хорошее расположение духа, веселие». В п. 14 автор говорит о Евфимии «поистине Евфимий» ― имея в виду, что его имя само характеризует его как «поистине радующегося».

В тексте обоих житий мы не раз встречаем примеры того, как Мефодий дает протагонистам жития, а также второстепенным персонажам эпитеты, связанные с их именами. С помощью такого литературного приема он или характеризует своих героев, или просто иносказательно указывает на определенных лиц. Этот прием будет рассмотрен также в гл. 3 и 5.

**Глава 3. Характеристика второстепенных персонажей**

В агиографических произведениях герои, как правило, делятся на положительных и отрицательных. Для агиографических произведений, посвященных эпохе иконоборчества (в т.ч. для исследуемых житий), такое деление особенно актуально: положительные герои ― это святые и другие представители партии иконопочитателей, отрицательные ― иконоборческие императоры и патриархи. [13, XV-XX]

В данном исследовании в качестве второстепенных персонажей житий будут рассмотрены именно отрицательные герои жития, а именно император Лев V, император Феофил и патриарх Иоанн Грамматик.

Эти персонажи встречаются как в житии св. Феофана Исповедника, так и в житии св. Евфимия Сардского. В данной главе мы сопоставим характеристики, которые дает Мефодий этим персонажам в обоих текстах, выявим сходства и различия в их характеристиках.

Для характеристики отрицательных персонажей, таких как тираны, мятежники и противники православной веры в агиографии часто используются определенные постоянные эпитеты. Подобные примеры мы находим и в текстах Мефодия. Например, император Лев характеризуется как «искуситель и всенародный разбойник» (*ὁ πειραστής τε καὶ λῃστὴς πάνδημος*, житие Евфимия, п. 9), «тиран» (*ὁ τυραννήσας*, житие Феофана, п. 45, *τὸν τύραννον*, п. 47), «несправедливейший» (*ὁ ἀδικώτατος*, житие Феофана, п. 47), «проклятый» (*ὁ δυσώνυμος*, житие Феофана, п. 48). Безусловно, постоянные эпитеты и сравнения-клише используются и для характеристики главных героев. Однако в характеристике главных героев они не играют ключевой роли, в то время как в изображении отрицательных персонажей эти средства художественной выразительности являются главными и практически единственными. Поэтому в данной главе эпитеты и сравнения-клише будут рассмотрены подробно.

В тексте обоих житий мы не раз встречаем примеры того, как Мефодий дает протагонистам жития, а также второстепенным персонажам эпитеты, связанные с их именами. С помощью такого литературного приема он или характеризует упомянутых им героев, или просто иносказательно указывает на определенных лиц. В данной главе мы рассмотрим случаи такой словесной игры в житиях наравне с другими способами характеристики персонажей.

1. Лев

В византийской литературной традиции образ Льва V, императора-иконоборца, довольно прочно связан с образом зверя; сравнения этого императора с разного рода зверями (не только со львом), а также соответствующие эпитеты мы можем найти во многих текстах, описывающих его правление. То же самое наблюдается и в житии св. Феофана Исповедника и житии св. Евфимия Сардского:

* 1. Лев, злоименный зверь (*Λέων ὁ θὴρ ὁ δυσώνυμος*) (житие Евфимия, п. 8);
	2. зверонравный (*τῷ θηριοτρόπῳ*) (житие Евфимия, п. 8);
	3. зверь (житие Евфимия, в фразах «поговорили со зверем» *ἐλάλησαν τῷ θηρὶ*, п. 8, «зверь заклан его врагом» *σφάζεται ὁ θὴρ παρὰ τοῦ ἐχθροῦ καὶ ἐκδικητοῦ αὐτοῦ·*, п. 10);
	4. несчастнольвиный Лев (*Λέων ὁ δυσλέων*) (житие Феофана, п. 45); эта словесная игра продолжается указанием на «когти» Льва: «…чьи когти мы мельком слегка показали, как они терзали и мучили» (*τοὺς ὄνυχας μικρὸν ὑπεδείξαμεν, ὅπως ἐσπάραττον καὶ ὅπως εἰκὸς συνετρίβησαν*).

Интересно и противопоставление императора Льва и Евфимия в житии Евфимия (п. 8), выраженное в контрастных образах «зверя» и «агнца». Мефодий в одном месте называет Льва «злоименным зверем», далее просто «зверем» и «зверонравным», а Евфимия ― «нашим пестрейшим и разноцветным овном» (*τὸν ἡμέτερον κριὸν τοῦτον τὸν ποικιλώτατον καὶ ἑτερόχρωμον*). В п. 56, описывая обстоятельства гибели Льва, Мефодий применяет в его отношении сравнение с собакой («плотоядный и порочнейший пес» *ὁ σαρκοφάγος κύων καὶ πονηρότατος*) продолжая, таким образом, «звериную» тему Льва.

Еще одной важной для Мефодия характеристикой Льва V становится его безумство. В п. 42 жития Феофана Исповедника Лев назван «дерзким безумцем» (*τολμητοῦ τοῦ ἀγνώμονος*), его соратники, участвовавшие в заговоре против Михаила, ― «безрассудно восставшими» (*οἱ συνάραντες τῇ δυσβουλίᾳ*), а сам заговор ― «крайним безрассудством» (*ἀγνωμονέστατα*). Кроме того, в п. 45 Мефодий называет Льва «слепейшим» (*ὁ πηρότατος*); «загрязненное духовное око» (*πηλόφθαλμος*), о котором агиограф также упоминает в том же параграфе ― распространенный в христианском богословии символ отклонения от истины, неспособности воспринять истину. В то же время многие из вышеупомянутых эпитетов, в т.ч. *ὁ πηλόφθαλμος*, ― неологизмы, составленные, видимо, самим Мефодием[[2]](#footnote-2). Продолжая описывать грехи императора-иконоборца, в п. 46 Мефодий обвиняет его в замышлении клятвопреступления.

Помимо всего вышесказанного, Мефодий в житии Феофана пишет о «безобразном виде» Льва V (*δυσειδοῦς ὄψεως τοῦ τυραννοῦντος*) и наделяет его такими эпитетами, как «несправедливейший» (*ὁ ἀδικώτατος*), «трижалкий» (*ὁ τρισάθλιος,* п. 47), «проклятый» (*ὁ δυσώνυμος*, п. 48).

1. Феофил

Мефодий неоднократно пишет о бурности характераимператора Феофила: в одном месте в житии Евфимия автор называет его «кипящим и пузырящимся» (*ἐκβράζων καὶ παφλάζων*, п. 12), в другом ― «бешеннейшим» (*ὁ μανικώτατος,* п. 14), а также пишет, что нечестивые намерения Феофила обличаются «в нечленораздельных звуках из-за кипения сердца и прободения флейты» (*τῇ ζέσει τῆς καρδίας πρὸς καὶ τῇ τοῦ αὐλοῦ τρώσει ἐπὶ τῷ ἀδιάρθρῳ φθόγγῳ τυγχάνων κατάφωρος*, п. 40). В другом месте автор иносказательно говорит про Феофила «василиск» (житие Евфимия, п. 13, в фразе «пред ликом и глазами василиска» *εἰς ὄψεις τοῦ βασιλίσκου καὶ ὄμματι*): в этой игре со словом *βασιλεύς* (император), видимо, подразумевается хитрость и коварство Феофила.

1. Иоанн Грамматик

Иоанн Грамматик, главная фигура иконоборческой партии в византийской агиографической литературе, не раз назван в текстах Мефодия «волхвогадателем» (*μαγομάντις*): например, в житии Феофана мы читаем о том, как император «предал волхвогадателю Иоанну» святого (*παρέδωκεν Ἰωάννῃ τῷ μαγομάντει*, п. 47). Из этого же пассажа мы узнаем, что Иоанн был известен «изворотливостью в речах и красноречием» (*τὸν ὅσιον λόγων, ὡς ᾤετο, τῇ στρεβλότητι, ἣν οὐδ’ αὐτὴν εὐπόρησε προσφερόμενος διαλέξεσιν*, п. 47).Такая характеристика Иоанна Грамматика не является новой или из ряда вон выходящей: во многих агиографических и историографических произведениях упоминается образованность и красноречие главного иконоборческого патриарха. Интереснее то, как Мефодий видит роль Иоанна Грамматика в политических событиях: в то время как многие византийские авторы видят в Грамматике лидера иконоборческой партии, в житии Феофана он предстает лишь помощником императора; его роль оказывается совсем незначительной, а образ бледным.

В житии Евфимия 8 особого внимания заслуживают характеристики, которые Мефодий дает героям жития-представителям иконоборческой партии в п. 8. Здесь упоминаются два известных представителя иконоборческой партии ― епископ Силейский Антоний Кассимата и патриарх Иоанн Грамматик. Мефодий дает им издевательские прозвища: Кассимату он называет «кожевенником» (*ὁ βυρσεὺς*), а Грамматика ― «волхвогадателем» (*τῷ μαγομάντει*), ― а также весьма язвительную характеристику. Мы приведем данный пассаж полностью, чтобы не упустить из него никаких деталей:

«Ибо когда кожевенник совратился (*συναπῆκται*) и соблазнился (*συνεξώκειλεν*) вместе с волхвогадателем, и достойные самого худшего уже (*καὶ ἤδη ἀρχὴν τοῦ κακοῦ οἱ τῶν κακίστων ἄξιοι*), как они полагали, положили начало злу, но их хитросплетение (*ἡ συρραφὴ*) не было достаточным из-за безличности (*διὰ τὸ ἀπρόσωπον*) ― ведь один вообще был никто, кроме как поп без клира (*ὁ μὲν καθόλου οὐδὲν ἄλλ’ ἢ καῦκος ἄκληρος*) или, равно можно сказать, клирик без поповства (*κληρικὸς ἄκαυκος*), по видимости ставший монахом и отвергший чашу, который, переменив мнение и желая снова стать клириком, не смог, а потом из-за дурной жизни и постоянных проступков стал презренным у всех (*εἶτα τῇ δυσβιώσει καὶ ταῖς ἐξαεὶ παραπτώσεσι καταπεφρόνητο πᾶσιν*); второго же знающие люди объявляли по самой сущности шутом и пьянью (*παίγνιον καὶ μέθυσμα*), ― эти самые жалкие люди (*αὐτοὶ ἐκεῖνοι οἱ τάλανες*) поговорили со зверем, <…>…подольщаясь и подкапываясь (*θωπεύοντές τε καὶ ὑπορύττοντες*), эти подлые людишки (*οἱ βαναυσικοὶ*) ни разу не нашли ни малейшей возможности вбить гвоздь в сей адамант».

Вообще следует заметить, что в данном житии Мефодий особенно безжалостен к представителям иконоборческой партии. Как отмечает Т. А. Сенина, житие Евфимия, написанное Мефодием в заключении, не содержит просьб или намеков об облегчении его участи, но весьма нелицеприятные обличения [1, 320].

**Глава 4. Мефодий I Константинопольский: роль и образ автора**

Объектом для данного исследования стали два произведения одного автора, что является редкостью: большинство произведений византийской агиографии дошли до нас анонимными. Поэтому, когда мы предпринимаем анализ произведений, автор которых установлен, мы не можем не обратить внимание на роль и образ автора в его собственых произведениях. Тем более необходимо проанализировать роль и образ автора, если мы проводим сравнительный анализ двух его произведений.

То, что исследуемые жития написаны Мефодием I Константинопольским, было установлено не так давно. В установлении авторства Мефодия большую роль сыграл как лингвистический анализ авторского языка, так и анализ автобиографических данных, указанных самим автором. Поэтому в данной главе мы рассмотрим как некоторые особенности авторского языка, так и автобиографические элементы, встречающиеся в текстах исследуемых житий.

**Роль автора в житии св. Феофана Исповедника и житии св. Евфимия Сардского**

В агиографических произведениях роль автора часто является сугубо посреднической: словоформы 1 л. ед. и мн. ч. появляются в таких текстах только в приложениях типа «я знаю, что…», «я думаю, полагаю, что…», «я говорю о…», «я имею в виду…» или в словах и фразах-связках, которые призваны структурировать текст (например, «как я сказал ранее» или «как явит дерзновение последующий рассказ»). [15, 212]

В текстах исследуемых житий авторское «я» (или «мы» ― Мефодий использует как единственное, так и множественное число для указания на себя) тоже часто появляется в фразах, которые структурируют или уточняют повествование. Приведем несколько типичных примеров таких фраз:

В житии св. Феофана Исповедника: «как явит дерзновение последующий рассказ» (п. 4), «о чем уже было засвидетельствовано», «имею в виду» (п. 8), «как было сказано» (п. 18), «как мы сказали выше» (п. 21), «как мы предполагаем» (п. 41), «как мы сказали» (п. 51), «как я сказал ранее» (п. 54), «Но расскажем о том, каким образом произошло перемещение (его тела) с острова, а также упомянем в своем месте о бывших тогда божественных чудотворениях» (п. 55).

Структурирующую функцию выполняет и п. 59, в котором Мефодий обобщает то, что он только что рассказал, и намечает план дальнейшего повествования:

«Но поскольку мы рассказали об исцелении всепреподобным необозримого числа всяких тяжелых и легких недугов, упомянув о многих исцеленных от всех болезней, а не (о каждом) поодиночке, как мы и узнали (о них), то мы сочли справедливым вспомнить и об отдельных лицах, хотя бы и о трех случаях, и на этом окончить рассказ о чудотворениях, потому что он бесконечен и для него нужно целое особое сочинение…», «о которых мы выше сказали», «о которых мы собрались сейчас поведать».

Среди этих структурирующих фраз есть и более интересные экземпляры:

п. 18: «…и подняла с ложа скорее, чем окончился рассказ о жажде» (п. 18 *τοῦτον ὑποκεντίσασα ἐγείρει στρωμνῆς θᾶττον ἢ λόγος πρὸς δίψης ἐξίασιν*);

п. 56: «И здесь слово повествования немного забежало вперед…» (*καὶ τὸ μὲν ὅποι, μικρὸν προέφθη ὁ λόγος διηγησάμενος*);

п. 62: «И да заключу девой (рассказ) о непостижимых исцелениях благодаря святой воде любителя чистоты…» (*Καὶ ἵνα παρθένῳ συγκλείσω τὴν ἀπερίληπτον τοῦ φιλάγνου δι’ ἀπομυρίσματος αὐτοῦ θεραπεία*).

Теперь обратимся к житию св. Евфимия:

П. 2 жития св. Евфимия ― вступительный. Он представляет собой развернутый монолог автора, в котором он объясняет, почему не рассказывает о первых годах жизни святого, и кратко описывает план дальнейшего повествования. Для этого отрывка характерные определенные «авторские» высказывания:

1. п. 2: «О конечной жизни блаженного я, как и сказал, поведаю тем, кому уже известно, что было раньше, и не буду пытаться подробно и последовательно излагать его жизненный путь»;

2. п. 2: «Но семья, рождение и совершение прославленного из отроков в мужи, как я говорил, не указываются, потому что и нам они не известны, и не служат по необходимости к чьей-либо пользе»;

3. п. 2: «И, наверное, мне необходимо и должно рассказать как раз о них [о последних годах жизни св. Евфимия ― *прим. автора*]». Оригинальные варианты данных фраз можно найти в следующем отрывке под соответствующими номерами:

*(1) Πρὸς τοὺς εἰδότας δὲ τὰ προφθάσαντα, τὴν ἐπιτέλευτον τοῦ μακαρίου ζωὴν ὑφηγήσομαι, ὡς καὶ εἴρηκα, οὐ μὴν καθεξῆς ἐπὶ λεπτῷ τὸν βίον ἱστορῆσαι πειράσομαι. Πάντως γὰρ γονέων ὡς ἅπας γεγέννηται καὶ ἀνατροφῇ νηπιώδει καὶ παιδικῇ ἠθονομίᾳ ὡς πάντες καὶ αὐτὸς ἀνατέθραπτο· τοῦτο γὰρ πᾶσιν ἀκολουθεῖ προσφυέστατα, εἰ καὶ ὑπὲρ τοὺς πολλοὺς τοῖς ὑπὲρ πλείονας γεγενῆσθαι ἐν μέρει τινὰ καταφαίνεται, οἷον γνώμης τις καθαρότης καὶ εὐφυΐα πρὸς τὴν παιδείαν καὶ φιλοθεώτερος ποσῶς τρόπος καὶ ἡσυχωτέρα διαγωγὴ καὶ κατάστασις, οἷς εὐθὺς ἐκ νηπίου χαρακτηρίζεται ἡ προκοπὴ κατὰ Κύριον, καθάπερ φυτοῖς τῶν εὐγενῶν τὸ εὐθὲς καὶ ἐπιμηκέστατον· τῇ γὰρ ἰθυτενείᾳ καὶ τῷ εὐκόσμῳ τὴν ἐσομένην εὐκαρπίαν τῷ φυτηκόμῳ βεβαιοῖ καὶ ἱλαρύνει ταῦτα δι’ ἐλπίδος πρὸ μεταλήψεων. Ἀλλὰ γένος μὲν καὶ τόκος καὶ ἡ, ὡς ἔφην, διὰ παιδὸς εἰς ἄνδρα τελείωσις τοῦ ἀοιδίμου οὐκ ἐκσημαίνεται, (2) οὔτε παρ’ ἡμῶν γινωσκομένη, οὔτε μὴν συντελοῦσά τινι ἐξ ἀναγκαίου τὰ πρὸς ὠφέλειαν. Οὐ γὰρ βουληθεῖεν ἄρα τινὲς καὶ σύζυγοι κατὰ γονέας τούτου καὶ τοκεῖς παιδὸς τοιούτου καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἀνατροφέες καὶ ὀνοματοθέται καὶ εἴ τι ἕτερον, κατὰ παρακολούθησιν ἀκριβῆ, γενέσθαι τε καὶ φανῆναι, ἐπεὶ οὐδὲ φθάσαιεν· ἢ γὰρ τῷ ἀπροαιρέτῳ τῶν τικτομένων ἢ τῇ παραλλαγῇ τῶν ἀλλοιοσχήμων καὶ ἑτεροσώμων ἢ ἄλλως τισὶν προφάσεων ἐπισυμβάσεσιν ἀπειροτρόποις καὶ τελευταῖον τῇ τοῦ θανάτου διακοπῇ τὴν προαίρεσιν ἐκκοπτόμενοι, οὐκ ἰσωθεῖεν καὶ χρονικῶς καὶ φυσικῶς καὶ προαιρετικῶς τῇ τούτου παρακολουθήσει ὑπαχθῆναι ὡς μάλιστα. Διὸ καὶ οὐκ ἐπυθόμεθατὸν εἰδότα τὰ ἐκ παιδὸς εἰς ἄνδρα αὐτοῦ προτερήματα· μέγα γάρ, εἰ γνόντες κἂν τὰ ἐπιτέλευτα μιμησαίμεθα. (3) Καὶ τάχα ταῦτα τὰ ἀναγκαῖα καὶ ἐποφειλόμενα διηγεῖσθαί μοι, ἐξ ὧν καὶ τὰ πρότερα, κἂν μὴ γινώσκηται, ἐπευφημεῖται, καὶ οἷά περ ἂν εἶεν καὶ αὐτὰ προτερημάτων λόγον ἐπέχοντα, τοῖς τελευταίοις μᾶλλον ἀποσεμνύνεται.*

Другие примеры авторских высказываний, структурирующих или уточняющих повествование:

 «Я помещаю этот рассказ в начале, упомянув о нем попутно, а не излагая со тщанием» (п. 4), «я говорю о…» (п. 5), «я говорю о…», «как я сказал» (п. 10), «я говорю о…» (п. 12), «как я сказал» (п. 13), «не знаю» (п. 13), «о котором мы говорили выше» (п. 15), «я говорю о…» (п. 18), «я имею в виду…» (п. 19), «как я рассказал», «…присовокупив и кое-что еще, что нет необходимости приводить в нынешнем повествовании» (п. 20), «как мы сказали» (п. 23), «ведь слово видимо, и я не скрываю рассказа больше, чем следует» (п. 27) и т.д.

Кроме того, начало п. 23 играет структурирующую функцию: автор замечает, что его повествование приостановилось (действительно, его прервали богословские рассуждения об исходе души из тела) и обозначает тему, которой продолжится повествование (нетление мощей св. Евфимия).

Появление авторской речи в таком виде в агиографическом тексте вполне естественно и характерно, пожалуй, для всех агиографов. В ней отражается надтекстуальная функция автора-рассказчика. Но роль автора в текстах Мефодия значительно шире: он не только направляет повествование, но и комментирует его, дополняет различного рода отступлениями. Рассмотрим эту особенность более подробно.

**Авторская речь**

Жития, написанные Мефодием, богаты отступлениями богословского и дидактического характера, а также вставками, представляющими собой исторические справки и иногда лишь косвенно относящиеся к жизнеописанию святого. Так, в житие св. Евфимия Сардского вставлено пространное рассуждение о различных богословских вопросах, которое занимает почти половину текста (п. 23-40). Другие примеры таких отступлений см. в гл. 1 «Содержание и композиция».

Какой бы проблеме или эпизоду в биографии святого не были посвящены эти отступления, для нас важно, что это ― речь самого автора, его способ высказать свое мнение по тем или иным вопросам или поставить новые вопросы. Мефодий в своих житиях часто обращается к актуальной в его время проблеме почитания святых, мощей святых и икон: в частности, именно этим проблемам посвящены п. 23-40 жития Евфимия; в житии Феофана проблема почитания святых и их мощей поднимается в п. 50-53; наконец, в обоих текстах можно найти и другие, менее масштабные примеры рассуждений Мефодия на злободневные темы.

Следует заметить, что житие св. Евфимия Сардского содержит более яркие примеры авторской речи, чем житие св. Феофана Исповедника. Это связано как с тем, что Мефодий был очевидцем описанных в житии событий, так и с тем, что сам Мефодий в то время находился в заключении по политическому обвинению, написанное им в заключении житие во многом полемично и в какой-то мере несет черты послания. По-видимому, это послание адресовано одновременно и «слушателям»-сочувствующим Мефодию (автор обращается к некоторым «слушателям» *τῶν ἀκουόντων* в п. 1 и *τῶν ἀκροατῶν* в п. 3, 6), и его противникам. Что касается последних, интересно, что в житии Евфимия Мефодий дважды переходит от рассуждения, никому прямо не адресованного, к обращению на «ты»с недвусмысленной адресацией:

* к императору Феофилу: «(сказал бы я, обращаясь к тем, о ком было предсказано)» (*πρὸς τοὺς προφητευθέντας ἀποστραφεὶς εἴποιμι*, п. 13); далее ― обращение к императору на «ты»: «Ведь если написавший возвестил истинно, то ты не найдешь ни его, ни твоего будущего преемника, а если это ложь, как ты полагаешь и хочешь, и весьма неразумно храбришься, то что ты беспокоишься о лжи, и досадуешь на слово, и расследуешь побасенку?» (*Εἰ μὲν γὰρ ἀληθῶς ἐμήνυσεν ὁ γραψάμενος, οὐχ εὑρήσεις οὔτ’ αὐτὸν οὔτε τὸν μέλλοντα ὑπαλλάττειν σε· εἰ δὲ ψευδής, ὥσπερ λογίζῃ καὶ βούλῃ καὶ κατανδρίζῃ ἀνούστατα, τί σοι μέλει τοῦ ψεύδους καὶ ἐπαλγεῖς τῷ λόγῳ καὶ ἐκζητεῖς τὸ μυθάριον;*);
* к нему же: «Скажи откровенно, ― отвечаю я сам, ― какова причина того, что ты, всенеправедный, меня об этом расспрашиваешь? Почему ты не спрашиваешь у кого-то из прочих, которые соглашаются с твоей погибелью и погибают, куда или как, или когда они ходят и кто их посещает?..» *(«Εἰπὲ φανερῶς, τίς ἡ πρόφασις τοῦ ταῦτα παρ’ ἐμοῦ σοί, πανάδικε, πυθέσθαι;», αὐτὸς ἀποκρίνομαι, «Πῶς οὐκ ἐρωτᾷς τῶν ἄλλων τινὰς τῶν μετὰ τῆς σῆς ἀπωλείας εὐδοκούντων καὶ ὀλλυμένων, ποῦ ἢ πῶς ἢ πότε πορεύονται καὶ ὁμιλοῦσιν τίσιν καὶ πρὸς τίνων ἐπισκεπτόμενοι;*).

**Автобиографические элементы**

Житие Евфимия во многом автобиографично [14, 104]. На протяжении всего повествования Мефодий добавляет замечания о том, что он делал и в каком возрасте он был, когда происходили те или иные события. Это может быть информация сугубо личного характера, как, например, замечание, вставленное Мефодием в п. 3, в рассказ о VII Вселенском соборе:

«Когда же некоторые из слушателей были, может быть, еще во младенчестве, а другие находились еще в чреслах собственных отцов, <…>, один из которых ― и я, тот, кто записывает сказанное, тогда еще не приведенный в жизнь матерью, которая пребывала в чистоте, поскольку была отроковицей…»

*Ὅτε δή τινες μὲν τῶν ἀκροατῶν τυχὸν νηπιώτεροι, ἄλλοι δὲ καὶ πρὸς ὀσφὺν ἰδίου πατρὸς ἔτι ἐτέλουν <…>, ὧν εἷς καὶ ὁ γραφεὺς τῶν λεγομένων καθέστηκα, οὐ παραχθεὶς ἔτι τότε τῷ βίῳ ἁγνευομένῃ δήπου τῇ μητρὶ ὡς νεάνιδι…*

В тексте жития приводится не столь личная информация и краткие замечания Мефодия-свидетеля:

п. 7 (прием у императора Михаила II): «…сам я, пишущий, находился вместе с говорившими слушавшему и свидетельствую это»;

п. 13 (о послании, предсказывавшем смерть императора): «Но у первого, как говорят, и день был указан, и имя писавшего стояло в грамоте, и за ним далеко ходить не надо, потому что приписано было тому самому, кто сейчас это косноязычно излагает, поскольку он тогда отсутствовал и не боялся»;

п. 14 (ссылка Евфимия): «…быстро отправил в ссылку на лежащий у Акрита остров всехвального первозванного Андрея, где заточен и пишущий это»;

п. 16: «Ибо рассказывать о невыносимой и величайшей тесноте из-за крайне малого размера содержащего нас узилища ― дело другого времени и человека, а не теперешнее и не наше…» (Далее следует рассказ о тюрьме, в которой находился Мефодий).

Как один из второстепенных персонажей Мефодий появляется в повествовании в п. 16-17, 19-20, 28, 45. Говоря о роли автора в тексте жития св. Евфимия Сардского, мы должны обратить внимание на ее двоякость. Мефодий одновременно и герой, и писатель, и тот, кто участвует в событиях, находится как бы внутри повествования, и тот, кто их описывает и наблюдает за происходящим со стороны (то есть из своей памяти). Некоторые высказывания автора в соответствующих эпизодах жития указывают на то, что Мефодий осознает двоякость своей роли. Например, в тексте встречается замечание «когда я пишу это» (п. 8: «ведь даже сейчас, когда я пишу это, (стоит) ночь, и денница не показывается, и солнечный луч не воссиял», *ἔτι γὰρ σήμερον, ὡς γράφω ταῦτα, νύξ, καὶ ἑωσφόρος οὐ φαίνεται, καὶ ἡλίου βολὴ οὐκ ἐπέτειλεν*; п. 30: «откуда нетление не только у тридневного, но и у сорокадневного ― когда я и пишу это ― еще присутствует и созерцается в теле?», *πόθεν ἡ ἀφθαρσία οὐ μόνον τριταίῳ, ἀλλὰ τεσσαρακονθημέρῳ—ὅτε δὴ καὶ γράφω ταῦτα—ἤδη ἐπιχορεύει καὶ ἐνορᾶται τῷ σώματι;*; п. 41: «А на сороковой день, когда я рассказал и написал это…»,*Τῇ τεσσαρακοστῇ δ’ ἡμέρᾳ, ὅτε δὴ καὶ ταῦτα λέλεκταί μοι καὶ γέγραπται*). Из этих замечаний видно, что Мефодий в момент написания текста одновременно находится мыслями в прошедших событиях и «за письменным столом» (был ли у Мефодия в заточении письменный стол ― вопрос, открытый для историков).

**Образ автора в житии св. Феофана Исповедника и житии св. Евфимия Сардского**

Образ автора, даже если он невыразителен, можно воссоздать из его текстов множеством способов. Безусловно, сам выбор объекта повествования характеризует автора ― и если мы говорим об агиографии, то следует обратить внимание на то, какого святого агиограф выбирает в качестве героя своего произведения. Далее, следует обратить внимание на то, как автор преподносит те или иные события в житии, чтобы сделать вывод о мировоззрении автора и о том, какую цель он преследует при написании жития (если такая цель есть). Кроме того, анализ авторского языка тоже помогает нам сделать выводы об уровне образования автора, его социальном статусе и окружении. [15, 212-213]

Образ автора в текстах Мефодия можно воссоздать на основании самых различных особенностей его текста. Во-первых, обращает на себя внимание тот факт, что Мефодий в качестве героев своих сочинений избирает исповедников иконопочитания, представляя их читателю как пострадавших за истинную веру. Нам также известно, что Мефодий занимался составлением подвигов раннехристианских мучеников. Похоже, что тема подвига и страдания за веру была важна для автора, как и тема противостояния официальной идеологии (из жития Евфимия мы узнаем, что и сам Мефодий находился в заключении вместе со своим героем-иконопочитателем ― очевидно, он осознавал и самого себя как противника иконоборческой власти). В многочисленных отступлениях автор прямо и подробно высказывает свои идеи о почитании святых, мощей и икон, о святой Троице, а также о современных ему политических событиях. Наконец, автобиографические детали, а также индивидуальные особенности языка также служат для характеристики автора. Далее мы рассмотрим вышеуказанные особености текста более подробно и попытаемся воссоздать образ автора исследуемых текстов.

**Автобиографические элементы**

Описывая свое собственное поведение, Мефодий изображает себя благочестивым христианином, верным товарищем и почитателем св. Евфимия, ни разу не усомнившимся в его святости (п. 47). Он с благоговением встречает святого у дверей своей темницы, предлагает ему трапезу (п. 17); он возносит молитвы за Евфимия, когда его отправляют на бичевание (п .19); он находится среди тех, кто ухаживает за изувеченным Евфимием, и даже жертвует свой тюрбан на перевязь (п. 20). Кроме того, Мефодий между делом рассказывает и о чувствах, которые он испытывает к святому (п. 17, 23, 46-47) ― это глубокая почтительность и дружеская любовь. В п. 46-47 Мефодий сообщает о том, что обожаемый им святой многим являлся во снах, но только не ему, и комментирует это «недоразумение»: «Однако сам я, несчастный писатель, о нем ничего не видел во сне, потому что наяву нисколько не сомневался, что он богодухновенен», ― намекая, таким образом, на крепость своей веры, не нуждающейся в поддержке видениями [1, 370].

Следует заметить, что наличие автобиографических деталей ― явление не столь редкое, однако не характерное для жанра житий: авторы, писавшие о себе как о герое описываемых в житиях событий и сообщавшие автобиографические детали, шли против предписания скромности, которое было адресовано, в первую очередь, авторам-монахам, но, пожалуй, до какого-то времени распространялось и на светских авторов [15, 213]. Впрочем, Мефодий не отличается скромностью: наоборот, возникая в тексте жития в качестве героя, он с готовностью принимает часть славы св. Евфимия, распространяющуюся на него.

**Язык автора**

В текстах обоих житий очевидно стремление Мефодия блеснуть своими риторическими и литературными способностями. Мы уже упоминали о том, что тексты Мефодия богаты различного рода отступлениями (историческими справками, отступлениями богословского и дидактического характера, риторическими периодами). Эти отступления, а также разнообразие тем, которые рассматривает Мефодий, безусловно, являются средством продемонстрировать уровень образования и кругозор автора. Ту же функцию выполняет и литературный язык.

Сложный и витиеватый язык житий Мефодия, его образность, внутренняя рифма и ритмизованность некоторых отрывков текста, обилие цитат из Священного Писания, а также использование неологизмов и специальной терминологии — не только богословской, но и медицинской — все эти черты языка и стиля выдают в Мефодии образованного и начитанного человека.

Особенности авторского языка будут рассмотрены на конкретных примерах в гл. 5. В данной главе приведем лишь несколько примеров того, как Мефодий демонстрирует свою ученость:

П. 21, сравнение тела и машины: «Ведь следовало, чтобы он, по человеческому обыкновению выйдя из оболочки, не сам заключил ее, поскольку душа не может коснуться собственного тела снаружи, как и воздух, заключенный в машине, не может работать после того, как будет выпущен вовне, если только не изнутри по истине для собственного механического действия…»

П. 33 (доказательство триединства божества): «…ведь и «нашему», и «сотворим» говорится не о двух, а о большем количестве, которое вводится числом три, как вытекает из научной последовательности (*ὡς καὶ ἐκ τῆς τεχνικῆς ἀκολουθίας παρίσταται*)». В комментариях к переводу Афиногенова Т. А. Сенина отмечает, что в данном отрывке не совсем понятна логика рассуждения автора, и тем более не понятно, о какой «научной последовательности» идет речь [1, 357].

Таким образом, через авторскую речь и язык Мефодий создает (намеренно или невольно) свой собственный образ. Он изображает себя весьма образованным и даже ученым мужем.

**Образ автора в игре с литературными канонами**

Мефодий следует традиции самоуничижения автора, сложившейся в византийской литературе: топос самоуничижения встречается во вступительных и заключительных параграфах житий. Однако очевидно, что Мефодий осознает самоуничижение автора как литературный прием, топос, и позволяет себе литературную игру.

Как и многие византийские авторы, Мефодий сокрушается о своем косноязычии и невежестве: так, житие Феофана начинается с признания автора, что «необходимы красота и изящество для словесного описания» (*Ἔμπρακτον κάλλος καὶ προαιρετικὴν εὐμορφίαν λόγῳ διαγράψαι*), которых у автора нет ― наоборот, он пишет о своих неопытности и недостоинстве *(ἀπειρίᾳ καὶ ἀναξιότητι*, п. 1), а также о «мысленном бесплодии и безобразии» (*τῆς νοερᾶς ἀφυΐας καὶ δυσειδείας μου*, п. 2).

В житии св. Евфимия мы находим интересный пример игры с известным топосом: в п. 9 есть замечание Мефодия о том, что Евфимий пострадал не только от иконоборцев, но и от него самого из-за его косноязычия и неспособности ясно и грамотно выразить свою мысль: «…Ибо мне следует говорить лишь о том, что относится к святому, о котором я получил повеление, по своей неспособности и необразованности осужденный, словно на наказание, на собственное повествование, чтобы и в этом блаженный был страстотерпцем, оставаясь неясным и непонятным для читателей из-за того, что требуемая четкость изложения скрывается в частой одышке моего косноязычия и безграмотном зиянии моих мутных выражений».

*…ἐμοὶ γὰρ τὰ τοῦ ἁγίου λεκτέον μόνον τοῦ κελευσθέντος μοι, καὶ τῇ ἀφυΐᾳ καὶ ἀμουσίᾳ μου, ὡς τὰς ποινὰς κατακριθέντι τὴν οἰκείαν διήγησιν, ἵνα ᾖ καὶ ἐκ τούτου ἀθλοφορῶν ὁ μακάριος, τῷ συνεχεῖ τῶν δυσφραδιῶν μου ἄσθματι ἐγκρυπτομένου τοῦ ἐποφειλομένου συντόνου τῶν διηγήσεων, καὶ τῇ σολοίκῳ χάσμῃ τῶν βορβορωδῶν μου λέξεων τοῖς προστυγχάνουσι μένων αὐτὸς ἀσαφὴς καὶ ἀκατανόητος*.

В предисловии к данному житию Афиногенов замечает, что рассуждения Мефодия действительно очень запутанны и сложны для понимания [13, 321-322]. Однако мы не можем не отметить в очередной раз, что сам автор, видимо, гордится своими литературными способностями и старательно выставляет их напоказ ― это объясняет перегруженность предложений и многие другие особенности языка, о которых будет подробнее сказано в гл. 5. Вряд ли Мефодий действительно считает себя косноязычным и неспособным к повествованию ― и в этом случае игра с топосом самоуничижения автора приобретает особую выразительность.

Наконец, в житии св. Феофана Исповедника, в финале вступления, исполненного скромности и самоуничижения, автор замечает, что его труд — важен и достоин уважения, поскольку он первый предпринял попытку описать жизни и чудеса св. Феофана (п. 2).

Подводя итог вышесказанному, мы можем сказать, что роль автора в двух житиях Мефодия неодинакова. В то время как в житии Феофана автор выполняет сугубо посредническую роль (как рассказчик и комментатор биографии святого и современных ему событий внешнего мира), в житии Евфимия роль Мефодия двояка: он одновременно является и рассказчиком-комментатором, и одним из героев жития, причем он осознает и неоднократно подчеркивает в тексте двоякость своей роли.

Кроме того, на основании анализа образа автора в житиях Феофана и Евфимия мы можем представить этюдный портрет патриарха Мефодия I Константинопольского. Житие Евфимия, написанное Мефодием, становится для нас источником разнообразных фактических сведений об авторе: из него мы узнаем, в частности, примерное время рождения Мефодия; далее Мефодий пишет сам о том, как участвовал в современных ему политических событиях и что его подозревали в авторстве некоторых «пророческих» писем, предсказывавших свержение иконоборческих императоров; наконец, в житии сообщается, что его автор находился какое-то время в ссылке в том же месте, что и Евфимий, сосланный по политическому обвинению. Из определенных высказываний Мефодия, встречающихся в обоих текстах, что их автор был сторонником почитания святых и их мощей (о почитании икон говорится только в житии Евфимия) и в своих сочинениях открыто выступал против официальной идеологии, а также обличал лидеров иконоборческой партии. Мы можем сделать вывод, что сам Мефодий представлял себя одним из лидеров иконопочитательской партии и человеком, чьи слова в этом вопросе имели вес. На основании анализа автобиографических вставок в житии Евфимия мы также можем сказать, что автор изображает себя благочестивым христианином, а также упоминает о своей крепкой вере и преданности св. Евфимию, которую он доказывает делами (молитва за святого во время его бичевания, написание его жития). Наконец, в обоих исследуемых текстах очевидно стремление Мефодия продемонстрировать свою ученость и литературный талант: это достигается с помощью наполнения житий отступлениями на различную тематику, обилием разнообразной лексики (в т.ч. специальной) и различными литературными приемами, о которых мы подробнее поговорим в следующей главе.

**Глава 5. Язык и стиль**

Т. А. Сенина (монахиня Кассия), автор перевода жития Феофана, замечает, что «язык жития Феофана очень сложен»; при этом она, очевидно, имеет в виду не столько синтаксическую сложность текста, сколько обилие авторских неологизмов и редких словоформ, которые не так просто перевести [13, 145]. В данной главе одной из наших задач будет оценка сложности языка Мефодия по разным параметрам ― с точки зрения как лексики, так и синтаксиса.

Для анализа авторского языка и стиля мы отобрали несколько отрывков из каждого текста. В данной главе будут последовательно проанализированы несколько избранных отрывков, а соответствующие друг другу отрывки из разных текстов будут сопоставлены.

Мы начнем анализ с классических примеров высокого литературного стиля, а именно со вступлений к житиям. Было несколько причин избрать для анализа именно вступления: во-первых, вступления есть в обоих житиях, во-вторых, очевидно, что они схожи друг с другом и по положению в тексте, и по функции, и по содержанию; при этом, как мы увидим далее, вступления в двух анализируемых житиях значительно отличаются друг от друга.

В житии св. Феофана Исповедника на вступление отводится три параграфа. Обратимся к рассмотрению п. 1 и 2.

«Необходимы красота и изящество для словесного описания, к которому мне, давно понуждаемому твоею любовью, венцеименный, мешали приступить, хоть я и согласился покорно, три причины, а именно: неопытность и недостоинство, а также, говоря по всей истине, злой мой сожитель ― неведение. Ведь я имею в виду, прежде всего, мою нынешнюю беззаконную жизнь, за которую я, возможно, лишь когда-нибудь (в будущем) удостоюсь получить прощение. Но сейчас да услышу сказанное Иеффаем, призванным быть вождем Израиля и вступить в бой с его врагами: Когда вы оказались в нужде, то пришли ко мне. Так вот и я для нуждающегося в этом сочинении и просящего молитвы и помощи берусь (за дело) добровольно, по великой необходимости, подвигаемый к этому страхом, любовью и неотвратимой нуждой, забывая о двух совоспитанницах моих невежественности и неопытности, и опираясь лишь на одно дерзновенное послушание, а еще больше надеясь получить пользу от этого начинания – имею в виду посредническую помощь изображаемого святого и блаженного, веруя, что он, призываемый, поспешит помочь мне и быстро изведет меня, несчастнейшего, от ожидающих меня в конце рва мучений, темницы, уз и тины, и я сделаюсь соучастником тех благ, со всеми внимавшими, причастившись и сам дарований Всесвященного, как Он и создал нас на то, чтобы желающие всегда обильно угождали ему. Вот потому-то я, приступив, начинаю рассказ, немного укрепленный и словно бы оплодотворенный поощрением тех, кто будет слушать».

*(1)Ἔμπρακτον κάλλος καὶ προαιρετικὴν εὐμορφίαν λόγῳ διαγράψαι πάλαι κελευσθεὶς παρὰ τῆς σῆς ἀγάπης, στεφώνυμε, τρισὶν ἐκωλύθην προφάσεσι τὸ ἀπάρξασθαι, καίπερ συνθέμενος τὸ ὑπήκοον, ἀπειρίᾳ φημὶ καὶ ἀναξιότητι καὶ τἀληθέστερον εἰπεῖν ἀγνωμοσύνῃ τῇ κακῶς συμβιούσῃ μοι. (2)Λέγω γὰρ ἤδη πρῶτος τὴν ἀνομίαν μου, ἴσως γένωμαί ποτε δικαιωθῆναι, εἴτ’ οὖν συγχωρηθῆναι ταύτην ἐπάξιος. (3)Καὶ νῦν ἵνα ἐπακούσω παρὰ Ἰεφθάε, ὅτε προσεκαλεῖτο εἰς ἄρχοντα Ἰσραὴλ τοῦ ἀναβῆναι πολεμεῖν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, ὅτι ἐπειδἂν χρῄζητε, ἤλθετε πρός με, οὕτω δὴ κἀγὼ τῷ χρῄζειν καὶ προσδεῖσθαι τῆς τοῦ γραφησομένου εὐχῆς καὶ βοηθείας ἀναγκαιότατα τὸ ἱστορεῖν εὐχειρῶ αὐτόμολος, φόβῳ καὶ πόθῳ καὶ χρείᾳ ἀπαραιτήτῳ εἰς τοῦτο κινούμενος, λαθὼν καὶ ἀμουσίας καὶ δυσπραγίας, ἄμφω τῶν συνεκτρόφων μου, καὶ μόνου τούτου γινόμενος, τοῦ ἐκ τῆς τολμηρᾶς ὑπακοῆς, μᾶλλον δὲ χρειώδους προδρομῆς ἐλπιζομένου μοι, τῆς πρεσβευτικῆς λέγω δὴ ἀρωγῆς τοῦ χαρακτηρισθησομένου ἁγίου παμμάκαρος, πιστεύων ὡς κατασπεύσῃ ἐπικληθεὶς βοηθῆσαί μοι καὶ ἐξαγάγῃ τάχος, ἢ ἐγὼ συντελέσαιμι, λάκκου ταλαιπωρίας καὶ φυλακῆς καὶ δεσμῶν καὶ ἰλλάδος τὴν ἐμὴν ἀθλιότητα καὶ γένωμαι πρὸς τούτοις συμπανηγυρίζων τοῖς ἀγαθοῖς ἅπασι φιλακροάμασι, μεθέξων καὶ αὐτὸς τῶν τοῦ Πανοσίου δωρεῶν, καθὰ καὶ πέφυκε χαρίζεσθαι πλουσίως τοῖς χρῄζουσι πάντοτε. (4)Τοιγαροῦν ἔνθεν ἑλών, ἀπάρχομαι τὴν διήγησιν, μικρὸν ἀσφαλισάμενος καὶ οἱονεὶ προσαρμόσας, τῇ προτροπῇ τοὺς ἀκούσοντας.*

На основании анализа данного отрывка мы уже можем выделить некоторые особенности литературного языка Мефодия:

1. Длинные предложения, осложненные:
	1. цепочками однородных членов (пр. 1, 2, 3, 4);
	2. глагольными конструкциями типа *Accusativus cum infinitivo* (пр. 1);
	3. причастными оборотами(пр. 1, 3, 4), вводными словами (*τἀληθέστερον εἰπεῖν*, пр. 1), обращениями (пр. 1) и приложениями (пр. 1, 3);
	4. придаточными конструкциями (пр. 2, 3);
2. Параллелизм и рифма внутри предложения: автор стремится к тому, чтобы находящиеся близко к друг другу клаузы оканчивались рифмой:
	1. в пр. 1: *Ἔμπρακτον κάλλος καὶ προαιρετικὴν εὐμορφίαν λόγῳ* ***διαγράψαι*** *// πάλαι κελευσθεὶς παρὰ τῆς σῆς ἀγάπης, στεφώνυμε, τρισὶν ἐκωλύθην προφάσεσι τὸ* ***ἀπάρξασθαι****…* (Рифма *διαγράψαι ― ἀπάρξασθαι*);
	2. в пр. 3: *…οὕτω δὴ κἀγὼ τῷ χρῄζειν καὶ προσδεῖσθαι τῆς τοῦ γραφησομένου εὐχῆς καὶ βοηθείας ἀναγκαιότατα τὸ ἱστορεῖν εὐχειρῶ* ***αὐτόμολος****, // φόβῳ καὶ πόθῳ καὶ χρείᾳ ἀπαραιτήτῳ εἰς τοῦτο* ***κινούμενος****, // λαθὼν καὶ* *ἀμουσίας καὶ δυσπραγίας, ἄμφω τῶν συνεκτρόφων μου, καὶ μόνου τούτου* ***γινόμενος****, // τοῦ ἐκ τῆς τολμηρᾶς ὑπακοῆς, μᾶλλον δὲ χρειώδους προδρομῆς ἐλπιζομένου μοι, // τῆς πρεσβευτικῆς λέγω δὴ ἀρωγῆς τοῦ χαρακτηρισθησομένου ἁγίου παμμάκαρος…* (Рифма *αὐτόμολος ― κινούμενος ― γινόμενος*);
3. Цитаты из Св. Писания: «Когда вы оказались в нужде, то пришли ко мне» (*ἐπειδἂν χρῄζητε, ἤλθετε πρός με* [*Суд. 11:7*]), «…рва мучений, темницы, уз и тины» (*λάκκου ταλαιπωρίας καὶ φυλακῆς καὶ δεσμῶν καὶ ἰλλάδος*, ср. Пс. 39:3);
4. Тавтология: *χρῄζητε ― τῷ χρῄζειν*;
5. Парономазия по имени Стефан: автор обращается к нему, называя «венцеименным» (*στεφώνυμε*);
6. Образность языка: образ «рва мучений и тины» как символ одновременно и духовного падения, и потери автором политического авторитета, и, возможно, намек на плачевное состояние его темницы (пр. 3).

Говоря про образность языка автора, мы должны обратить внимание и на следующий параграф, также относящийся к вступительной части. В п. 2 заслуживает внимания и развернутое сравнение «повествования о святых» с пиршеством, повествователя ― с «распорядителем пира»:

«Повествование о святых, христолюбцы, сочетается и изобилует (плодами), иначе говоря, бывает сродным и произрастает в душах, внимающих с верой для восхищения по достоинству и желания поспешить к подражанию, каковые (души) и стремятся к этому по причине мудро написанного ради святого виновника повествования, подобно знакомым с проводником, (ведущим) по прямому пути, или с виночерпием или устроителем богатого и обильного пиршества. Посему я, недостойный, предлагаю им сегодня пир, прошу их приступить к свежести и новизне снедей, радостно обратив очи с языком к красоте и сладости ― ведь есть и у нас поварское искусство, состоящее в рассмотрении подвигов всепреподобного, этого зрелища для многих из сущих с нами, ― (прошу) потрудившихся в этом и радующихся, как бы в виде исключения, не презреть распорядителя пира, то есть меня, недостойнейшего, и не пострадать подобно привередам по причине моего мысленного бесплодия и безобразия…»

*(1)Ἡ τῶν ἁγίων ἱστορία, φιλόχριστοι, ἁρμόζεταί τε καὶ* ***τέθηλεν (изобилует, от θάλλω – расцветать, распускаться; изобиловать)****, ἤγουν προσοικειοῦται καὶ* ***βλαστάνει (произрастает)*** *ἐν ταῖς μετὰ πίστεως ἀκροωμέναις ψυχαῖς εἰς τὸ ἀξίως ἀγάσασθαι καὶ προθυμίᾳ σπεύδειν μιμήσασθαι, αἳ καὶ χάριν τῷ γράψαντι σαφῶς μετὰ τοῦ διηγήματος αἴτιον ἅγιον καθομολογήσαιεν,* ***ὁδηγὸν ὥσπερ εὐθείας ὁδοῦ ἢ οἰνοχόον (виночерпия) καὶ ἑστιάτορα (распорядитель пира) πλουσίας πανδαισίας******(богатого пиршества)*** *αὐτὸν ἐπιστάμεναι. (2) Ὅθεν οἷς παρατίθημι* ***τὴν εὐωχίαν (пир, возлияние)*** *τήμερον ὁ ἀνάξιος, τούτους* ***τῷ ἀνθηρῷ καὶ καινῷ τῶν ἐδεσμάτων*** *προσέ[ρ]χοντας λίσσομαι* ***ὄμματά τε καὶ γλῶσσαν******τῇ ὡραιότητι καὶ ἡδύτητι****ἑστιωμένους καὶ κατευφραίνοντας, ἔστι γὰρ ἐπὶ ἡμῶν αὐτῶν* ***ἡ κηρυκεία*** *συντιθεμένη τῷ τοὺς ἀγῶνας τοῦ Πανοσίου καὶ αὐτὴν ὄψιν τοὺς πλείονας τῶν μεθ’ ἡμῶν κατοπτεῦσαι, εἰς ταῦτα ἐσχολημένους καὶ ἀγαλλομένους ὡς κατεξαίρετα, μὴ ποιήσασθαι λόγον τῆς* ***τοῦ ἀρχιτρικλίνου (распорядителя пира)****, ἐμοῦ λέγω δή, ἀναξιότητος, μηδὲ παθεῖν σύγχυσιν ἕνεκεν* *τῆς νοερᾶς* ***ἀφυΐας*** *καὶ δυσειδείας μου…*

Как показано выше, говоря об искусстве жизнеописания, автор неоднократно использует лексику, связанную с плодами, с приготовлением пищи и пиром, сравнивая подвиги святого с блюдами на пиру, слушателей, внимающих с верой ― с едящими (*ἑστιωμένους*), а самого себя, биографа ― с виночерпием или распорядителям пира (*τοῦ ἀρχιτρικλίνου*), побладающим «поварским искусством» ― *ἡ κηρυκεία[[3]](#footnote-3)*. Более того, повествование о святых у Мефодия «изобилует» (*τέθηλεν*) и «прорастает» (*βλαστάνει*), а топос самоуничижения автора выражается в данном отрывке в слове «*ἀφυΐα*» ― «бесплодие». Обращает на себя внимание и разнообразие лексики, которую Мефодий использует: в одном коротком отрывке он дважды называет себя «распорядителем пира», используя для этого разные слова (*ἑστιάτωρ* и *ἀρχιτρικλίνος*), а также сравнивает себя с «виночерпием» (*οἰνοχόος*).

Завершая анализ данного отрывка, заметим, что и он состоит из длинных предложений, осложненных придаточными (пр. 1) и инфинитивными конструкциями (пр. 2), а также оборотами типа *Participium coniunctum* (пр. 1), обращениями (пр. 1), приложениями (пр. 2) и вводными словами (*ὡς κατεξαίρετα* пр. 2).

В данном отрывке также наблюдается стремление автора к рифме в окончаниях клауз:

1. *Ἡ τῶν ἁγίων ἱστορία, φιλόχριστοι,* ***ἁρμόζεταί******τε καὶ******τέθηλεν****, // ἤγουν* ***προσοικειοῦται καὶ βλαστάνει*** *// ἐν ταῖς μετὰ πίστεως ἀκροωμέναις ψυχαῖς εἰς τὸ ἀξίως* ***ἀγάσασθαι*** */ καὶ προθυμίᾳ σπεύδειν* ***μιμήσασθαι****…* (Рифма *ἁρμόζεταί τε καὶ τέθηλεν ― προσοικειοῦται καὶ βλαστάνει*, *ἀγάσασθαι ― μιμήσασθαι*).

Продолжая говорить об особенностях синтаксиса в текстах Мефодия, стоит упомянуть о таком исключительно художественном приеме, характерном для античной риторики, как амплификация. Примеры амфипликации в п. 2:

1. *…****ὁδηγὸν*** *ὥσπερ* ***εὐθείας ὁδοῦ*** */ ἢ* ***οἰνοχόον καὶ ἑστιάτορα πλουσίας πανδαισίας*** *αὐτὸν ἐπιστάμεναι…*;
2. *Ὅθεν οἷς παρατίθημι τὴν εὐωχίαν τήμερον ὁ ἀνάξιος, τούτους* ***τῷ ἀνθηρῷ καὶ καινῷ*** *τῶν ἐδεσμάτων προσέ[ρ]χοντας λίσσομαι /* ***ὄμματά τε καὶ γλῶσσαν /******τῇ ὡραιότητι καὶ ἡδύτητι / ἑστιωμένους καὶ κατευφραίνοντας****…*

Для сравнения обратимся к вступлению, которым Мефодий сопроводил житие св. Евфимия Сардского. П. 1 данного жития содержит краткое вступление с характерными для византийской риторики клише:

«Получив повеление и желая рассказать словом и описать повествованием в пору уныния и в местах заброшенности мученика, одноименного веселию, святителя собственноручной ревности по конечной его жизни и бессмертному терпению, призвав твои молитвы, человек Божий и ангел верных назореев, который поручил мне это, о Симеон, действительно послушливый и наставник послушания для внимающих тебе, но прежде этих молитв и вместе с ними испросив, чтобы молитвенное окормление самого предмета будущего рассказа держало меня за правую руку, как написано, то есть чтобы он, посланный Богом, пред Которым стоит, просветил краски мыслей в изложении и направил трость невежественной речи к доброму слогу, дабы никогда не запинаться в высокопарных отступлениях или пропусках из-за недомыслия, ― вот, я двинулся навстречу слушателям с рассказом».

*Εὐθυμίας φερώνυμον μάρτυρα, τὸν προθυμίας ἱεράρχην αὐτόχειρα, ἐν ἀθυμίας καιροῖς καὶ ὀλιγωρίας τόποις, κατὰ τὴν ἐπιτέλευτον ζωὴν καὶ ἀθάνατον ὑπομονὴν αὐτοῦ, ἐνισορῆσαι λόγῳ καὶ διαγράψαι διηγήσει κελευσθεὶς καὶ βουλόμενος, τὰς σὰς τοῦ ἐπιτεταχότος, ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ καὶ ἄγγελε τῶν πιστῶν ναζηραίων, εὐχὰς ἐπικαλεσάμενος, Συμεών, τῷ ὄντι ὑπήκοε καὶ τῆς ὑπακοῆς παιδευτὰ τοῖς σοι προσανέχουσιν, καὶ πρό γε τούτων καὶ σὺν αὐταῖς τὴν αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ γραφησομένου εὐκτικὴν κυβέρνησιν αἰτησάμενος κρατῆσαί μου τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς, οἷα γέγραπται, ἀπὸ Θεοῦ δηλαδὴ ἐκπεμπόμενον ᾧ παρέστηκεν, καὶ ἐλλαμπρῦναι τῆς διανοίας τὴν βαφὴν ἐν ταῖς ὑποθέσεσιν, θῦναί τε τοῦ λόγου τῆς ἀμαθίας πρὸς εὐφραδίαν τὸν κάλαμον, ὡς μὴ ψελλίσαι χαυνότητος ἐκτροπαῖς ἢ ἀμβλύτητος ἐλλείψεσι πώποτε, ἰδοὺ κεχώρηκα μέσος τῶν ἀκουόντων ὡς διηγούμενος.*

Особенности литературного языка Мефодия, которые можно отметить в данном отрывке:

1. Весь отрывок ― одно длинное распространенное предложение, осложненное однородными членами, причастными оборотами, вводными конструкциями (*οἷα γέγραπτα*) и обращениями (*ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ καὶ ἄγγελε τῶν πιστῶν ναζηραίων*, *Συμεών*);
2. Параллелизм и рифма внутри предложения:
	1. ***Εὐθυμίας*** *φερώνυμον* ***μάρτυρα****, τὸν* ***προθυμίας*** *ἱεράρχην* ***αὐτόχειρα****,* ***ἐν ἀθυμίας καιροῖς*** *καὶ* ***ὀλιγωρίας τόποις****…* (Рифма: *μάρτυρα ― αὐτόχειρα;* Пара: *ἐν ἀθυμίας καιροῖς ― ὀλιγωρίας τόποις,*);
	2. *…κατὰ* ***τὴν ἐπιτέλευτον ζωὴν*** *καὶ* ***ἀθάνατον ὑπομονὴν*** *αὐτοῦ…* (Пара: *ἐπιτέλευτον ζωὴν ― ἀθάνατον ὑπομονὴν*);
	3. *…****ἐνισορῆσαι******λόγῳ*** *καὶ* ***διαγράψαι διηγήσει******κελευσθεὶς*** *καὶ* ***βουλόμενος,*** *τὰς σὰς τοῦ ἐπιτεταχότος,* ***ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ*** *καὶ* ***ἄγγελε τῶν πιστῶν ναζηραίων****, εὐχὰς* ***ἐπικαλεσάμενος****…*(Пары: *ἐνισορῆσαι λόγῳ ― διαγράψαι διηγήσει, κελευσθεὶς ― βουλόμενος ― ἐπικαλεσάμενος, ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ ―* *ἄγγελε τῶν πιστῶν ναζηραίων*);
	4. *καὶ* ***ἐλλαμπρῦναι******τῆς διανοίας τὴν βαφὴν*** *ἐν ταῖς ὑποθέσεσιν,* ***θῦναί*** *τε* ***τοῦ λόγου τῆς ἀμαθίας*** *πρὸς* ***εὐφραδίαν τὸν κάλαμον*** (Пары: *ἐλλαμπρῦναι ― θῦναί, τῆς διανοίας ― τοῦ λόγου τῆς ἀμαθίας, τὴν βαφὴν ― τὸν κάλαμον*);
	5. *ὡς μὴ ψελλίσαι* ***χαυνότητος ἐκτροπαῖς*** *ἢ* ***ἀμβλύτητος ἐλλείψεσι*** *πώποτε* (Пара: *χαυνότητος ἐκτροπαῖς ― ἀμβλύτητος ἐλλείψεσι*);
3. Парономазия с именем Евфимий: Мефодий называет его «мучеником, названным в честь радости» (*Εὐθυμίας φερώνυμον μάρτυρα*); созвучные слова: *Εὐθυμίας ― προθυμίας ― ἀθυμίας*;
4. Цитаты из Св. Писания: «…чтобы молитвенное окормление самого предмета будущего рассказа *держало меня за правую руку* (*κρατῆσαί μου τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς*), как написано» (ср. Пс. 72:23);
5. Тавтология: *ὑπήκοε* ― *τῆς ὑπακοῆς.*

Вступления к житиям, проанализированные выше, заметно отличаются друг от друга. Так, можно заметить, что вступление к житию Евфимия достаточно короткое, однако это одно предложение, и оно отличается несколько запутанным построением; в этом более маленьком отрывке мы находим больше примеров параллелизма, пар однородных членов и рифмы, чем в предыдущих двух.

Стремление Мефодия к ритмизации текста достигает апогея в длинных риторических периодах, которые мы находим в житии св. Феофана Исповедника (п. 3, п. 19-20). В п. 3 прославляется святой-герой жития, в п. 19-20 ― императрица Ирина. Что касается периода, прославляющего императрицу Ирину, то его упоминают многие исследователи: так, А. П. Каждан указывает, что в данной главе слово «мир» ― *εἰρήνη* ― упоминается не менее 73 раз (а также отмечает, что словесная игра с именем Ирина, происходящим от греческого *εἰρήνη* встречается в византийской литературе достаточно часто). [8, 480]

В данном исследовании будет рассмотрен другой пример риторического периода из жития Феофана. Риторический период занимает п. 3 жития Феофана, и таким образом, является финальной частью вступления к житию. Кажется логичным привести здесь анализ данного периода, продолжая, таким образом, анализ вступлений. Для удобства анализа риторического периода мы заранее разделили его на клаузы:

«Рай открылся, создание получило наследие, плоды собраны, ― побежим, братие, узрим! Купель обретена, лечебница явилась, спасение дается в руки, ― поспешим, верные, почерпнем! Благородство одобряется, богатство не мешает, юность чтится, ― увидим, праведные, и умудримся! Благодать побеждает, закон безмолвствует, супружество девствует, ― приидите, христиане, научимся! Все сие у Феофана богоявленнейшего гражданствует, созерцается, совершает служение и воочию является, нам же дается от сего сила, порожденная у преподобного потом трудов и красотой предызбрания, а у нас созревшая и собранная через воспоминание и соревновательное усердие».

*Παράδεισος* ***ἠνοίχθη****, / καὶ φυτὰ* ***διεδείχθη /*** *καὶ οἱ καρποὶ* ***τρυγῶνται****· //*

***δράμωμεν*** *ἀδελφοί,* ***κατοπτεύσωμεν****. //*

*Λουτήριον* ***εὑρέθη****, καὶ ἰατρεῖον* ***ἐφάνη****, καὶ σωτηρία* ***χειροδοτεῖται****· //*

***σπεύσωμεν*** *οἱ πιστοί,* ***ἀρυσώμεθα****. //*

*Εὐγένεια* ***αἰνεῖται****, καὶ πλοῦτος* ***οὐκ ἐμποδίζει****, καὶ ἡ νεότης* ***πρεσβυτεύει****· //*

***ἴδωμεν*** *οἱ εὐθεῖς, καὶ* ***σοφώμεθα****. //*

*Χάρις ὑπερισχύει, καὶ ὁ νόμος…*

*Ταῦτα Θεοφάνει τῷ θεοφανεστάτῳ* ***ἐμπολιτεύεται*** *καὶ* ***καθορᾶται*** *καὶ* ***λειτουργεῖται*** *καὶ* ***διαδείκνυται****,*

***ἡμῖν δὲ*** *τὴν ἐξ αὐτῶν ἐνέργειαν ἐμπαρέχε(τα)ι,* ***κόπων ἱδρῶσι*** *καὶ* ***προαιρέσεων εὐφυΐᾳ*** *σπαρέντα τῷ ὁσίῳ,*

***ἡμῖν δὲ*** *[διὰ] μιμήσεως καὶ ζήλου ἐναγωνίου* ***τρυγώμενα*** *καὶ* ***δρεπόμενα****.*

Как видно из примера, в данном отрывке синтаксис довольно простой: предложения состоят из коротких рифмованных клауз. Кроме того, рифмованные клаузы соответствуют друг другу по длине, а внутри клауз возникают пары однородных членов, что придает тексту ритмичность. Достоинство языка данного отрывка, таким образом, не в сложности и запутанности синтаксиса, а в ритме и рифме, которые приближают прозаический текст к поэтическому. Следует также заметить, что в использовании вышеупомянутых художественных приемов отражается подражание античной риторике.

Другие особенности языка Мефодия в этом отрывке:

1. Парономазия с именем Феофан: «у Феофана богоявленнейшего» (*Θεοφάνει τῷ θεοφανεστάτῳ*);
2. Неологизмы, придуманные Мефодием: «дается в руки» (*χειροδοτεῖται*), «является старым и мудрым» (*πρεσβυτεύει*), причем второй пример является гапаксом;
3. Образность языка: в данном отрывке продолжает развиваться мотив плодоношения, появившийся в п. 2 (слова *φυτὰ, καρποὶ, εὐφυΐᾳ*); оксюмороны (*ἡ νεότης πρεσβυτεύει*, «юность старомудрствует»).

Одной из важнейших особенностей языка Мефодия, помимо ритмизованности текста, является обилие неологизмов, в т.ч. и неологизмов, составленных им самим. Как замечает М. Хинтербергер, отличительной особенностью поэтики Мефодия является, помимо ритмизованности, богатство словообразования и множество гапаксов. Эта особенность языка Мефодия помогает исследователям установить его авторство для анонимных текстов (каковыми являются и исследуемые жития). По мнению И. Шевченко, гапаксы в данном случае являются маркером сверхвысокого стиля (*super high style*). [19, 136-137]

Мы рассмотрим эту особенность языка Мефодия более подробно на примере отрывков из житий, в которых используется медицинская лексика. Как замечает Афиногенов, обилие ученых реминисценций является уникальной чертой текстов Мефодия, отличающей его тексты от других текстов того же периода. В первой половине IX в., когда культура и образование в Византии только начали возрождаться после длительного периода упадка, Мефодий выделяется из общего числа византийских литераторов своей ученостью и широтой познаний, которые он демонстрирует в своих сочинениях. [1, 321]

Медицинская терминология встречается как в житии св. Феофана Исповедника, так и в житии св. Евфимия Сардского. При этом в житии Феофана она встречается не так часто, как в житии Евфимия, однако отрывки из данного жития, в которых использована медицинская лексика, достойны внимания. Рассмотрим эти отрывки:

П. 25, описание болезни Феофана: «На пятидесятом же году своей жизни он впадает в некий недуг, которым была мочекаменная болезнь и сопровождающий ее почечный приступ, вызывающий мучительное выделение воды. А такое появление камней бывает от презрения к вкусу; понимающие (скорее) полагают, что какой-то камень разламывается и его осколки выходят, нежели верят, что эта немощь каким-то образом проистекает из телесной плоти».

*Τῷ δὲ πεντηκοστῷ τῆς ζωῆς αὐτοῦ χρόνῳ ἀσθενείᾳ τινὶ παραδίδοται, ἥτις ἦν* ***λιθίασις κύστεως (мочекаменная болезнь)*** *καὶ* ***νεφριτικῆς ἐπακολουθίας (последовавшая почечная болезнь) σύμπτωμα (симптом; упадок, слабость?)****, δυσχερῆ τὴν τοῦ ὕδατος παρεχόμενον ἔκρυσιν· ἦν γὰρ τοσαύτη ἡ ἐξ ὑπεροπτήσεως χυμοῦ* ***λιθοφορία (появление камней)****, ὡς δοκεῖν τοῖς ὁρῶσι πέτραν τινὰ λατομεῖσθαι καὶ ταύτης ἀποκλᾶσθαι τὰ ἐκβαλλόμενα, ἤπερ σώματος σαρκίνου πιστευθῆναί ποτε τοσαῦτα ἐκπροχεῖσθαι σαθρίσματα. Ἔλεγχος τοῦτο τῆς ἀνθρωπίνης εὐτελείας τε καὶ σμικρότητος καὶ διδαχὴ τοῖς ἄλλοις ἡμῖν αὐτοῖς στοιχεῖν, ὡς συμφερούσαις ταῖς θείαις κρίσεσι, κἂν ἀνιῶμεν τὰ μάλιστα·*

Мы выделили следующие примеры медицинской лексики: *λιθίασις κύστεως* (мочекаменная болезнь), *νεφριτικῆς ἐπακολουθίας* (последовавшая почечная болезнь) *σύμπτωμα* (симптом; упадок, слабость?), *λιθοφορία* (появление камней).

Данный отрывок интересен не только как иллюстрация того, как автор пользуется специальной терминологией. В нем дано краткое описание симптомов болезни и ее причин. Так, Мефодий пишет о «мучительном выделении имеющейся воды» (*δυσχερῆ τὴν τοῦ ὕδατος παρεχόμενον ἔκρυσιν*); кроме того, он объясняет, чем вызваны боли («понимающие полагают, что какой-то камень разламывается и его осколки выходят» *ὡς δοκεῖν τοῖς ὁρῶσι πέτραν τινὰ λατομεῖσθαι καὶ ταύτης ἀποκλᾶσθαι τὰ ἐκβαλλόμενα*), а также причины возникновения «мочекаменной болезни» («а такое появление камней бывает от презрения ко вкусу…» *ἦν γὰρ τοσαύτη ἡ ἐξ ὑπεροπτήσεως χυμοῦ λιθοφορία*). Мефодий стремится продемонстрировать в данном отрывке не поверхностное знание медицины (на уровне слов), но более глубокие, существенные знания.

Рассказ о недуге Феофана в п. 25 продолжается дидактическим пассажем о том, что подобные болезни тела являются доказательством человеческой ничтожности и слабости, а также наставлением к терпению. Здесь же, в качестве еще одного примера, как следует терпеливо переносить испытания от Бога, Мефодий приводит рассказ об апостоле Павле, тоже терпевшем различные трудности по попущению Бога. Т. А. Сенина в комментариях к данному житию замечает, что в данном отрывке Мефодий смешивает два разных послания апостола Павла: он вспоминает и некоего медника Александра, который, как пишет ап. Павел, «много сделал мне зла» [*2 Тим. 4:14*], и рассказ о «жале в плоть», то есть о каком-то телесном недуге, который упомянут во втором послании к Коринфянам [*2 Кор. 2:7-9*]. Такое смешение можно понять: во-первых, оба эпизода иллюстрируют испытания, посланные Богом для испытания терпения и смирения апостола, и оба могут служить дополнительными примерами к рассказу о недуге Феофана; во-вторых, Мефодий, находившийся уже в заключении на момент написания жития, скорее всего, цитировал послания апостола по памяти.

П. 37, описание болезни и исцеления девы: «…У одной знатной и благородной девицы в голове был сокрыт червь, который причинял ей ужасные страдания; и притом всякий раз, когла он пожирал ее, все ее существо терзалось мучением от внутренних спазмов. И хотя на походы к знаменитым врачам она совсем некстати расходовала значительные средства, не следовало никакого исцеления ― ни случайного, ни от (врачебного) искусства, ― но боли продолжались и мучения не прекращались, так что немощь оказалась выше искусства и сильнее врачебных средств».

*…παρθένος τις τῶν εὖ γεγονότων καὶ περιωνύμων σκώληκα ἐν τῇ κεφαλῇ ἔσχεν ἐγκρύφιον, ἐξ οὗ ὀδύνην δημοσίαν εὐπόρησε, τῇ δὲ* ***τῶν ἔνδον σπαραγμῶν (внутренние спазмы)*** *περιοδυνήσει ἐσθιομένης αὐτῆς ἑκάστοτε συγκατησθίετο καὶ ἡ ὕπαρξις ταῖς πρὸς ἰατροὺς τοὺς ἐπισημοτέρους προσδρομαῖς αὐτῆς δαπανωμένων ἀκαίρως τῶν ἐπικαίρως (σε)συνηγμένων, οὐ μὴν ἢ συντυχικὴ ἢ τεχνικὴ ἐπηκολούθει ποτὲ τοῦ νοσήματος ἴασις, ἀλλ’ οἱ μὲν κόποι ἠνύοντο, αἱ ἀλγηδόνες δὲ οὐκ ἐπαύοντο ὑψηλοτέρου τέχνης καὶ ἀργαλεωτέρου βοηθείας γεγενημένου τοῦ ἀρρωστήματος.*

Пример медицинской лексики в данном отрывке только один: *τῶν ἔνδον σπαραγμῶν* (внутренние спазмы). Однако этот отрывок примечателен тем, что Мефодий описывает в нем и симптомы болезни (боль от внутренних спазмов), и ее причины (червь в голове). Далее он рассказывает о чудесном (совершенно не медицинском) исцелении девушки: истратив зря много средств на походы к врачам, она, в конце концов, закапала в нос освященной воды от мощей Феофана (*ἀπομυρίσματα*), после чего святой сам явился к ней в ведении и исцелил.

Что касается жития Евфимия, то оно действительно намного более богато медицинской лексикой, в том числе и гапаксами. Так, в п. 27 автор пользуется термином «трехцветные высыпания на коже» (*τὸ κατὰ χρῶτα τρίχροον ἄνθος*). В п. 42 упомянуты названия нескольких болезней, которые исцелял Евфимий: «Да и оставаясь еще во плоти, он у многих излечил водянку, лихорадку, исступление и бесчувствие, а также изгнал многих бесов» (*Καὶ περιὼν μὲν σαρκὶ* ***ὑδερίαν (водянка)*** *καὶ* ***πυρετὸν (лихорадка)*** *καὶ* ***ἔκστασιν (исступление)*** *καὶ* ***ἀναισθησίαν (бесчувствие)*** *πολλῶν ἐθεράπευσεν, ἀλλὰ μὴν καὶ δαίμονάς τινων ἐφυγάδευσεν*)*.* Термин *ὑδερία,* использованный в данном отрывке ― редкое слово, которое зафиксировано только в данном тексте и в житии Косьмы и Домиана*.* Интересно, что в данном отрывке одержимость бесами стоит в одном ряду с водянкой и лихорадкой ― очевидно, Мефодий рассматривает ее как реально существующую болезнь, которой можно заразиться и которую можно лечить.

Рассмотрим более подробно еще один пример из жития Евфимия:

п. 30: «Гроб проткнули для истечения влаги, но хитон вовсе не промок от сукровицы, то есть гноя, или желчи. Обычной поверхностью плоти он исхудал как неувядаемый и не претерпел опухания с извержением; действие его жил и вен, как видится, прекратилось, но опустошения или разложения у него не произошло; он не сжимает артерии, но просвещает умы, осязательное движение рук остановил, но приходящим дарует целительную силу, не бежит походкой ног, но призывающим предстает с готовностью, ноздрями не обоняет, но благовонием облагоухает приближающихся, хлеб зубами не измельчает, но слово Господне делом подтверждает, деянием вопия всем не ослабевать в скорбях ради упования благодати, которую мы видим в нем на деле, как прежде на словах апостола во утверждение. Он не излил ничего из внутренностей утробы и никак не причастился тому, что присуще лежащим во гробах, несет язвы на теле ради Господа, но никоим образом не претерпевает истечений из них; жизнь уходила от него из ран на спине, но, почив под ударами жил, он не истлел; при жизни грудь его и соски были иссечены бичами, но сейчас после смерти он не показывает даже исходящей из тела влаги; раньше его подмышки и бока гнили, а теперь он предлежит отовсюду нетронутый, словно адамант».

*…τέτρηται τὸ μνημεῖον εἰς ὑπόρρευσιν τῆς ὑγρότητος, οὐ δέδευται δ’ ὁ χιτὼν ἐκ λύθρου ἤτοι πύου ἢ χολῆς πώποτε·*

*τὴν συνήθη σαρκῶν ἐπιφάνειαν ὡς ἄβρωτος* ***ἐγκατίσχνωται****, /*

*καὶ ὑπεροίδησιν εἰς ἐκλάκισιν οὐχ* ***ὑπέμεινεν****, //*

*τῶν νεύρων καὶ τῶν φλεβῶν τὰς ἐνεργείας, ὡς ὁρᾶται,* ***ἐκπέπαυται*** */*

*καὶ τὰς τούτων κενώσεις καὶ διαλύσεις οὐ* ***πέπονθεν****, //*

***τὰς ἀρτηρίας*** *οὐ* ***σφύζει*** *//*

*καὶ* ***τὰς διανοίας******φωτίζει****, //*

*τῶν χειρῶν τὴν ἁπτικὴν ἡσύχασε* ***κίνησιν*** *//*

*καὶ προσιοῦσι τὴν ῥωστικὴν χαρίζεται* ***δύναμιν****, //*

*ποδῶν οὐ τρέχει* ***βαδίσματι*** *//*

*καὶ ἐπικαλουμένοις παρίσταται* ***ἑτοιμότητι****, //*

*ἐπὶ ῥισὶν οὐκ ὀσφραίνεται /*

*καὶ ἀντοσφραίνει εὐωδίᾳ τοὺς προσπελάζοντας, //*

*ἄρτον ὀδοῦσιν οὐ* ***λεαίνει*** */*

*καὶ λόγον Κυρίου ἔργῳ* ***κρατύνει****, //*

*διὰ πράγματος βοῶν ἅπασιν μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσιν διὰ τὴν ἐλπίδα τῆς χάριτος ἣν ἐπ’ αὐτῷ ὁρῶμεν ἐπὶ πραγμάτων ὡς πάλαι διὰ λόγων τοῦ ἀποστόλου εἰς βέβαιον,*

*τῶν ἐν ἐγκάτοις σπλάγχνων οὐδὲν* ***ἐξεκένωσεν****, /*

*καὶ τῶν ἐν τάφοις ὄντων οὐδ’ ὅλως* ***μετέσχηκεν****, //*

*τὰ στίγματα ἐν τῷ σώματι τὰ διὰ Κύριον* ***φέρει*** */*

*καὶ τὰ ἐκ τούτων ἀπορρεύματα οὐδαμῶς* ***πάσχει****, //*

*ἀπὸ τοῦ νώτου τὸ ζῆν ἐξέρρει τοῖς τραύμασι /*

*καὶ κοιμηθεὶς ἐν ψύαις πληγῶν οὐ διέφθορε, //*

*τοὺς μαζοὺς καὶ τὰ στήθη τοῖς μάστιξι βιῶν κατακέκοπτο /*

*καὶ οὐδ’ ἰχῶρα νῦν μετὰ θάνατον ἐξ ἑαυτοῦ δεικνύει ἐκπίπτοντα τοῦ σώματος,*

*καὶ μασχάλας καὶ τὰ πλευρὰ διασέσηπτο πρότερον /*

*καὶ ἄρτι ὡς ἀδάμας ἄπληκτος πάντοθεν πρόκειται.*

Данный отрывок представляет собой риторический период наподобие тех, о которых мы говорили в связи с житием Феофана. Текст примера был разделен нами на клаузы для лучшей иллюстрации параллелизма и рифмы в окончаниях клауз; рифмующиеся окончания были выделены жирным шрифтом.

В связи с этим примером интересно упомянуть замечание Афиногенова о том, что Мефодию не всегда удается сбалансировать риторические периоды в своих текстах, и в этом, по его мнению, проявляется недостаточно высокий уровень риторической выучки автора [1, 321-322].

В отрывке встречаются разнообразные медицинские термины: *ἐκ λύθρου* (сукровица, запекшаяся кровь), *πύου* (гной), *χολῆς* (желчь), *τὴν συνήθη σαρκῶν ἐπιφάνειαν* (обычная поверхность плоти), *ὑπεροίδησιν* (опухание), *ἐκλάκισιν* (извержение), *τῶν νεύρων* (нервы, жилы), *τῶν φλεβῶν* (вены), *κενώσεις* (опустошение), *διαλύσεις* (разложение), *τὰς ἀρτηρίας οὐ σφύζει* (артерии не качают кровь; термин, исп. в мед. литературе[[4]](#footnote-4)). Среди них можно выделить и гапаксы (*ὑπεροίδησις* «опухание», *ἐκλάκισις* «извержение»).

Впечатляет пространность данного периода и то, что он весь посвящен описанию нетленного тела святого. Мы уже упоминали, что в житии Евфимия Мефодий уделяет теме мощей святых большое внимание; вопрос нетленности мощей святых, наряду с другими богословскими вопросами, явно представляется автору более важным, чем собственно жизнеописание святого. Данный период ― еще одно доказательство данной точки зрения.

Что касается характера прямой речи в житии Феофана, то она обычно написана в том же стиле, что и текст в целом. Для речи героев жития характерна пространность реплик, высокая риторика и цитаты из Св. Писания; синтаксис речи при этом достаточно запутанный (как и тексты Мефодия в целом). Примеры такой прямой речи мы можем найти в п. 4 (разговор Феофана-Исаакия с его другом Прандием):

«Тот же сразу прямо высказывает доброжелательное расположение и наставляет его, говоря: (1) «Что тебе сей мир, господин Исаакий?» ― ибо все близкие называли его чаще этим прозванием, чем законным именем от богоявления. Этот поистине вернейший из друзей прибавлял ко многому другому, (обращаясь) к любимому другу, и следующее: (2) «Ну, к чему хлопоты этой жизни и множество бесполезного богатства тебе, знающему и больше, чем я говорю, что завтра ты умрешь точно так же, как все прочие и родивший тебя, а деньги и множество твоих имений останутся бесполезными и бездейственными? Потому что род проходит и род приходит, как говорит Писание, а земля пребывает во веки, ожидая, конечно, и сама обновления вместе с небом, как мы научены». Поскольку же тот молчанием и вниманием к словам увлекал увещавшего ― ведь распахнутый слух делает более расположенным ревностно говорящего, как и наоборот, неодобрительный ответ отбивает охоту советовать, ― друг прибавляет для законченности (увещания) еще и следующее: (3) «Лучше, о господин мой, постарайся освободиться от заботы о земном и стать монахом, повинуясь Богу совершенным повиновением. Ведь вступить в брак и сочетаться с женой совершенно ясно означает ― разделиться между Богом и мирской суетой, как указывает великий апостол».»

*…ὃς εὐθὺς ἤδη δεικνύει τὰ τῆς εὐνοίας καὶ ὑποτίθεται λέγων αὐτῷ· (1) «τί σοι καὶ ὁ κόσμος οὗτος, κύρι Ἰσαάκιε;» —τούτῳ γὰρ μᾶλλον τῷ ἐπιθέτῳ ἢ τῷ κυρίῳ τῆς θεοφανείας ἐπωνυμήματι τοῖς πᾶσι σχεδὸν ἐπεκέκλητο. Προσετίθει γοὖν ὁ ἐν φίλοις πιστότατος μετ’ ἄλλων πολλῶν καὶ τάδε πρὸς τὸν φιλούμενον· (2) «ἔστι δέ σοι ὁ περισπασμὸς τοῦ βίου ὁ πολὺς πλοῦτος καὶ ἀνόνητος, εἰδότι καὶ μᾶλλον, ἤπερ ἐγὼ φθέγγομαι, ὡς αὕριον ἀποθνήσκεις, καθάπερ πάντες ἄλλοι καὶ ὁ γεννήσας σε, μένουσι δὲ τὰ χρήματα καὶ αἱ πολλαί σου κτήσεις ἄχρηστοι καὶ ἀνέκθυτοι, διότι* *γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται, καθώς φησιν ἡ Γραφή, ἡ δὲ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἔστηκε, περιμένουσα δηλονότι καὶ αὐτὴ σὺν οὐρανῷ τὴν ἀνακαίνησιν, καθάπερ ἐμάθομεν». Τοῦ δὲ τῇ σιωπῇ τε καὶ προσοχῇ τὸν λόγον τοῦ παραινέτου ἐφέλκοντος· ποιεῖ γὰρ ἑτοιμότερον ἀπεσταλμένη ἀκοὴ τὸν πρὸς αὐτὴν ἐκθύμως διαγορεύοντα, ὡς καὶ τὸ ἔμπαλιν, ἐκκόπτει θορυβοῦσα ἀπολογία τὸν εἰς αὐτὴν συμβουλεύοντα· προστίθησιν ὁ φίλος καὶ τὰ ἑπόμενα πρὸς τὴν τελειότητα καί φησι· (3) «μᾶλλον, ὦ κύριέ μου, σπούδασον λυτρωθῆναι τῆς τῶν γηΐνων φροντίδος καὶ γενέσθαι μοναχός, ὑπηρετῶν τῷ Θεῷ δουλείαν ἀμέριστον,* *τὸ γὰρ γῆμαι δηλαδὴ καὶ γυναικὶ ζυγῆναι μεμερῖσθαί ἐστι θεῷ καὶ κόσμου ματαιότητι, ὡς ἀποδείκνυσιν ὁ μέγας ἀπόστολος».*

В речи Прандия мы обнаруживаем переплетающиеся друг с другом пары однородных членов (*ὁ περισπασμὸς ― ὁ πλοῦτος*, *πολὺς ― ἀνόνητος*, *τὰ χρήματα ― αἱ πολλαί σου κτήσεις*, *ἄχρηστοι ― ἀνέκθυτοι*, *λυτρωθῆναι ― γενέσθαι,* *γῆμαι ― ζυγῆναι*); в некоторых случаях Мефодий создает плеонастические пары, пытаясь удлинить и разнообразить текст (например, глаголы *γῆμαι ― ζυγῆναι* выражают один и тот же смысл). Кроме того, речь осложняется следующими элементами:

1. Придаточными конструкциями (*ὡς αὕριον ἀποθνήσκεις, διότι γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται*);
2. Причастными оборотами (*εἰδότι καὶ μᾶλλον, περιμένουσα δηλονότι καὶ αὐτὴ σὺν οὐρανῷ τὴν ἀνακαίνησιν, ὑπηρετῶν τῷ Θεῷ δουλείαν ἀμέριστον*);
3. Вводными конструкциями с союзами *καθάπερ, καθώς* и *ὡς* (*καθάπερ πάντες ἄλλοι καὶ ὁ γεννήσας σε, καθώς φησιν ἡ Γραφή, καθάπερ ἐμάθομεν, ὡς ἀποδείκνυσιν ὁ μέγας ἀπόστολος*), а также обращениями к собеседнику (*κύρι Ἰσαάκιε*, *ὦ κύριέ μου*).

На основании приведенных примеров можно утверждать, что данная реплика отличается сложным синтаксисом.

Высокий пафос речи Прандия выражается и в возвышенной лексике, которую он использует в разговоре с Феофаном, и в цитировании героем Св. Писания: *γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται, καθώς φησιν ἡ Γραφή, ἡ δὲ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἔστηκε* [*Еккл. 1:4*], *τὸ γὰρ γῆμαι δηλαδὴ καὶ γυναικὶ ζυγῆναι μεμερῖσθαί ἐστι θεῷ καὶ κόσμου ματαιότητι, ὡς ἀποδείκνυσιν ὁ μέγας ἀπόστολος* [аллюзия на 1 Кор. 7:32-33]. Стиль прямой речи в данном отрывке, как и язык, схожи со стилем и языком повествования.

Другой пример прямой речи в житии Феофана ― речь матери Феофана, в которой она высказывает желание женить сына (п. 5):

«…его мать, которая прежде всех видела красоту своего отпрыска, горячо возжелала увидеть сообразный похвалам плод и (вкусить) сладость родства и восклицала, (обращаясь) к своему дитяти: «Послушай, чадо, я хотела бы украсить твой брачный чертог и дать тебе одежду из узорчатого (полотна), послушать стройное лирическое пение и поглядеть на венец благословения у тебя и твоей обручницы на голове, и я собственноручно послужу на пиршестве и, может быть, удостоюсь называться бабушкой, облагодатствованная новым возвращением детей в лице внуков».

*…ἡ μήτηρ καὶ πρὸ πάντων ὁρῶσα τὸ κάλλος τοῦ ἑαυτῆς ὄρπηκος καρπὸν μετ’ ἐγκωμίων καὶ γλύκασμα σὺν φύλλοις ἰδεῖν ἐπεθύμησεν καὶ πρὸς τὸν νεοττὸν ἀνεφθέγγετο· «δεῦρο δὴ τέκνον, ἀναπλέξω παστάδα σοι καὶ δήσω σοι πολυπλόκου ποικίλματος, ἀκούσω τε ᾀδούσης συμφωνίας λυρῴδημα καὶ ἴδω κεφαλαῖς ἐν τῇ σῇ καὶ ἐν τῇ εἰρμοσμένῃ σοι εὐλογίας τὸν στέφανον καὶ προκαμοῦμαι ταῖς εὐωχίαις αὐτόχειρ διάκονος, ἴσως καὶ μάμμη κληθῆναι ἀξιωθήσομαι, νέων ὠδίνων ἐπὶ ἐγγόνοις χαριτουμένη τὴν ἀναπόλησιν».*

Реплика матери не отличается синтаксической сложностью. Ее простой строй осложняет лишь обращение к сыну в начале реплики (*δεῦρο δὴ τέκνον*) и причастный оборот в ее конце (*νέων ὠδίνων ἐπὶ ἐγγόνοις χαριτουμένη τὴν ἀναπόλησιν*). Однако обращает на себя внимание пространность реплики: она построена на длинной цепочке однородных сказуемых (*ἀναπλέξω ― δήσω ― ἀκούσω ― ἴδω ― προκαμοῦμαι ― ἀξιωθήσομαι*). Вокруг каждого из сказуемых развивается отдельный микросюжет брачного празднества ― и здесь мы снова можем обратить внимание на образность авторского текста, а также заметить, что едва ли мать могла произнести такую образную речь в действительности. Из рассмотренных нами примеров видно, что в житии Феофана Мефодий не стремится имитировать разговорную речь ― наоборот, мы можем говорить, что язык и стиль прямой речи соответствуют языку и стилю авторского повествования.

Прямая речь в житии Евфимия, в основном, тоже написана в том же стиле, что и текст повествования (см. напр. речь Евфимия в п. 8 и 9 жития). Однако есть и исключения, на которые мы бы хотели обратить внимание делее ― это экспрессивные и ироничные реплики главного героя.

В гл. 2 мы уже упоминали два сходных эпизода в житиях св. Феофана и св. Евфимия, в которых оба героя выражают бесстрашие перед телесными пытками и желание расстаться с больным телом. Однако характер речи героев в этих эпизодах различен. Ниже мы приведем для сравнения данные отрывки:

Житие Феофана, п. 46:

«Когда богоненавистник [император Лев V ― *прим. автора*] передал это через посланца христолюбцу, то получил от него такой ответ: «Не стоит тебе истощать сокровищницу твоих даров, слово же твое об угрозах поспеши доказать делом. Ибо свидетельствую перед Богом, что если освободишь меня от крайне тяготящего меня многострадального тела, чьи мучения я с трудом переношу, воздам и против воли благодарность тебе (как) благодетелю. Если же у меня есть возможность избрать смерть за истину, то поставь виселицу как несущую спасение чашу и разожги огонь уже сегодня. И если бы я не вынужден был просить, укрепленный моим желанием, я бы (сам) пришел как можно быстрее к той или другому, ― знай, что я согласен с твоей злобой и благочестиво не возражаю остроумнейшим образом».

*Ταῦτα τῷ θεοστυγεῖ διαπεμπομένῳ πρὸς τὸν φιλόχριστον ἀπόκρισις παρ’ αὐτοῦ γίνεται αὕτη παρέτυμα· «τῶν μὲν δωρεῶν σου μὴ ἐκκενώσῃς τὰ θησαυρίσματα, τῶν δὲ ἀπειλῶν σου σπεῦσον ἢ λόγος τὸ ἔργον ἐνδείξασθαι· μαρτύρομαι γὰρ Θεοῦ κατενώπιον, ὡς εἰ ἐκλύσεις με τοῦ δυσαχθοῦς καὶ πολυοδύνου σωματίου μου, οὗ τὰς ἀνίας μόγις ὑφίσταμαι, χάριν ὁμολογῶ σοι εὐεργετοῦντι καὶ παρὰ γνώμην μέν· εἰ δὲ καὶ οἵαν ἀπόπειραν τοῦ αἱρεῖσθαί με θάνατον τὸν ὑπὲρ ἀληθείας, ὡς σωτηριοφόρον ποτήριον στῆσον τὸ ξύλον, ἢ ἅψον τὸ πῦρ ἤδη σήμερον καὶ εἰ μὴ τονωθεὶς προθυμίᾳ μου ἑαυτῷ εἰς ὁπότερον προσέλθω ταχύτατα, γνῶθι ὡς συνεφρονησάμην τῇ κακονοίᾳ σου καὶ οὐκ ἐνέστην εὐσεβῶς ἀγχινούστατα.»*

Реплика Феофана представляет собой одно предложение, отличающееся пространностью и сложностью построения: придаточные в ней цепляются одно за другое, на протяжении всей реплики мы наблюдаем параллелизм придаточных предложений с *εἰ*, пары однородных членов (*δυσαχθοῦς ― πολυοδύνου*, *στῆσον ― ἅψον*, *συνεφρονησάμην ― οὐκ ἐνέστην*), а также распространенные сравнения (*ὡς σωτηριοφόρον ποτήριον*). Ранее эти особенности были отмечены как характерные черты языка Мефодия. При этом мы не встретили в данном предложении причастных или инфинитивных оборотов, вводных конструкций или приложений. В самом начале реплики появляется рифма *τῶν μὲν δωρεῶν σου ― τῶν δὲ ἀπειλῶν σου*, что мы отметили ранее как одну из особенностей авторского языка; следует также отметить и возвышенную лексику, которой пользуется герой, и образность речи: так, например, Феофан сравнивает виселицу с «несущей спасение чашей» (*σωτηριοφόρον ποτήριον*). Наконец, в данном отрывке мы наблюдаем еще одну отличительную особенность авторского стиля, а именно неологизмы, такие как *πολυοδύνου* ― «многострадального» и *σωτηριοφόρον ―* «несущую спасение (чашу)». Таким образом, мы можем говорить о том, что язык и стиль прямой речи в данном отрывке не отличается от языка и стиля текста повествования; тем более это не похоже на разговорную речь.

Рассмотрим теперь соответствующую реплику из жития Евфимия, п. 19:

«Итак, получив десять ударов и допрашиваемый, как и во дворце, о том, кто были приходившие к нему, он не назвал никого, кроме свойственницы одного из них, а именно логофета, и самого императора. И тот ответил: «Оставь ее, назови других! Я ведь о других спрашиваю, про них и отвечай!» А когда он не ответил ни про кого другого, ни намекнул, несчастные снова принялись бичевать. И прибавив к десяти тридцать, после сорока ударов безумные задали тот же вопрос. А святой (сказал): «Пусть даже вы по приказу получили власть убить (меня), рассекши мечом, вы оказали бы мне большую услугу, поскорее избавив от этой тягостной жизни». Когда же те говорили: «Скажи, ведь ты не сможешь скрыть под побоями!» ― старец, совершенно не удостоив их больше ответа, терпел страдания».

*Δέκα γοῦν μάστιγας εἰληφὼς καὶ ἐρωτώμενος, κατὰ τὸν ἐν τῷ παλατίῳ τρόπον, τίνες οἱ πρὸς αὐτὸν ἥκοντες, οὐδένα ἔφη, πλὴν εἰ μὴ τὴν τοῦ ἑνὸς αὐτῶν, τοῦ λογοθέτου φημί, καὶ αὐτοῦ βασιλέως κηδέστριαν. Καὶ αὐτὸς ἀπεκρίνατο· «Ἄφες αὐτήν, ἄλλους εἰπέ· περὶ γὰρ ἄλλων ἐρωτῶ καὶ περὶ τούτων ἀπόκριναι.» Ὁ δὲ μηδένα ἄλλον ἢ αἰνιξάμενος ἢ ἀποκρινάμενος, εἴχοντο πάλιν τοῦ μαστίζειν οἱ δείλαιοι. Καὶ προσθέντες ταῖς δέκα τριάκοντα, μετὰ τὰς τεσσαράκοντα μάστιγας ἠρώτων ταὐτὰ οἱ παράφρονες. Καὶ ὁ ἅγιος· «Εἰ καὶ τοῦ ἀποκτεῖναι ἐν συγκοπῇ μαχαίρας ἐξουσίαν εἰλήφατε κελευόμενοι, μείζονας* *ἄν μοι προσηγάγετε χάριτας* *λυτρούμενοί με τῆς μοχθηρᾶς ζωῆς ἐντομώτερον.» Τῶν δὲ «Εἰπέ» φασκόντων, «οὐ γὰρ ἐνδέχεταί σε κρύπτειν τυπτόμενον», μὴ ἀξιώσας λόγου ἑτέρου τὸ σύνολον, ἐνεκαρτέρει τοῖς πάθεσιν ὁ πρεσβύτατος.*

По сравнению с вышерассмотренным монологом Феофана, реплика Евфимия в несколько раз короче. В то же время мы отмечаем возвышенность слога Евфимия и образность его речи (например, в реплике появляется образ рассекающего меча ― *ἐν συγκοπῇ μαχαίρας*). Кроме того, синтаксис предложения доволньо сложен: это условное предложение (более того, условное предложение с частицей *ἄν* ― элементом классического древнегреческого языка, но никак не разговорного), осложненное причастным оборотом (*λυτρούμενοί με τῆς μοχθηρᾶς ζωῆς ἐντομώτερον*). Принимая во внимание эти особенности, нельзя сказать, что в данной реплике автор пытается воспроизвести разговорную речь.

В том же п. 19 мы обнаруживаем пример ироничного высказывания героя:

«…И они продолжали дальше непрерывно бичевать святого и, нанеся ему до ста двадцати ударов, оставили обливающегося потом и обагренного кровью: ибо у ветхого возрастом силы уже иссякали, хотя усердие было напряженным, и помысел сохранял тело непреклонным и неколебимым, ― ведь ему шел семьдесят восьмой год жизни. И вот, как передают, говорит один из них, я имею в виду каниклия: «Не думай, что на этом тебя оставят и пренебрегут допросами, но знай, что мы опять придем и накажем тебя!» Святой же отвечал ему: «Я слышал, у тебя и мать, и сестра в монашеской схиме». А тот отрезал: «Да». И святой: «Хорошие черты и свойство благочестия носишь ты на себе!» Тот же, пораженный иронией блаженного, словно громом, как будто слово камнем заградило ему уста, покрыл злобу молчанием и, спустившись вместе с другими, удалился».

*…Εἴχοντό γε μὴν ἐκεῖνοι τὸ ἑξῆς μαστίζειν τὸν ἅγιον ἀδιάκοπα, καὶ μέχρις τῶν ἑκατὸν πρὸς τοῖς εἴκοσι πλήξαντες, ἀφῆκαν ἱδρῶτι περιρρεόμενον καὶ αἵματι φοινιττόμενον· τῷ γὰρ παλαιῷ τῆς ἡλικίας ἡ δύναμις ἤδη λοιπὸν ὤκλαζεν, εἰ καὶ ἡ προθυμία τετόνωτο καὶ ὁ λογισμὸς ἀκαμπὲς ἐτήρει τὸ σῶμα καὶ ἀπερίτρεπτον· ἦγεν γὰρ χρόνον τῆς ζωῆς ἑβδομηκοστὸν ὄγδοον. Φησὶν γοῦν ὁ εἷς τῶν ὅλων, τοῦ καννικλίου φημί, ὡς λέγεται· (1) «Μὴ δόξῃς ὡς ἐν τούτοις περιλειφθήσῃ καὶ παροφθήσῃ τῶν ἐξετάσεων, ἀλλὰ καὶ αὖθις ἴσθι ἐληλυθέναι ἡμᾶς καὶ σὲ τιμωρήσασθαι.» Ὁ δὲ ἅγιος πρὸς αὐτὸν ἀπεκρίνατο· «Ἤκουσά σε μητέρα καὶ ἀδελφὴν μοναστρίας κεκτῆσθαι τῷ σχήματι.» Ὁ δὲ ἀποτομώτερον· «Ναί», φησίν. Καὶ ὁ ἅγιος· (2) «Καλοὺς εὐσεβείας ἐν σαυτῷ τοὺς χαρακτῆρας φέρεις καὶ τὸ ἰδίωμα.» Ὁ δὲ πληγεὶς ὡς ὑπὸ βροντῆς τῇ εἰρωνεύσει τοῦ μάκαρος καὶ οἱονεὶ λίθον τὸν λόγον ἐμφρακτικῶς ἐνστοματισάμενος σιωπῇ τὴν κακίαν ἀπέρραψεν καὶ σὺν τοῖς ἄλλοις κατελθὼν ἀνεχώρησεν.*

Наличие иронии в реплике святого (2) отмечено самим автором; при этом в том же отрывке Мефодий сообщает, что не присутствовал при этом разговоре, а молился за святого в своей темнице ― то есть слов Евфимия он слышать не мог. Трудно сказать, действительно ли это ироничное замечание принадлежит Евфимию, или его добавил Мефодий, но ясно, что автор воспользовался иронией для оживления речи героя.

Один из, пожалуй, наиболее ярких примеров эмоционально окрашенной речи в житии Евфимия ― это реплика императора Феофила к святому из п. 14:

«…а знаменитый и всевеличайший, поистине Евфимий, придя пред лицо и очи василиска, услышал: «Скажи, прелюбодей и глупый старик, ― ибо справедливо, хоть и богохульно, повторить те самые его слова, ― скажи, кто из сановников или простолюдинов, или среднего сословия часто ходил к тебе? И почему ты их принимал и со всеми всегда беседовал? Каким образом и по какой причине ты не укрылся и не сидел в одиночестве, ни с кем не общаясь и никого не принимая?»

*…ὁ δὲ ἀοίδιμος καὶ παμμέγιστος καὶ ὄντως Εὐθύμιος, ἐλθὼν εἰς ὄψεις τοῦ βασιλίσκου καὶ ὄμματι, ἤκουσεν· «Εἰπέ, μοιχὲ καὶ μωρόγερε—δίκαιον γὰρ εἰ καὶ βλάσφημον αὐτὰς εἰπεῖν τὰς φωνὰς αὐτοῦ—, εἰπὲ τίς πρὸς σὲ τῶν ἐν τέλει ἢ τῶν χυδαίων τε καὶ μέσων ἐσύχναζεν καὶ προήρχετο; Τί δὲ τοὺς πάντας προσεδέχου καὶ πᾶσιν ὡμίλεις πάντοτε; Ποίῳ τρόπῳ καὶ τίνι λόγῳ οὐκ ἠσφαλίζου σαυτὸν καὶ μόνος κεκάθισο, μηδενὶ ὁμιλῶν καὶ μή τινα προσδεχόμενος;»*

В данном отрывке мы встречаем экспрессивные выражения с ярким негативным оттенком, такие как «прелюбодей» (*μοιχὲ*) и «глупый старик» (*μωρόγερε*). Самому Мефодию, очевидно, эти слова императора кажутся настолько богохульными, что он считает нужным оправдываться за то, что передает их («ибо справедливо, хоть и богохульно, повторить те самые его слова»).

Последние два примера прямой речи из жития Евфимия не отличаются сложным синтаксисом; краткость реплик героев могла бы быть представлена как характерная черта разговорной речи. Однако данные два примера скорее являются исключениями, подтверждающими правило ― Мефодий при передачи прямой речи своих героев выдерживает ее в том же стиле и пишет тем же языком, что и остальное повествование; автор не ставит перед собой задачу «оживить» речь героев.

На основании проведенного анализа избранных отрывков мы можем сделать следующие выводы о языке и стиле Мефодия:

* оба исследуемых текста написаны в возвышенном стиле. Язык Мефодия отличает также витиеватость изложения: для синтаксиса обоих житий характерны длинные сложные предложения, цепочки однородных членов, параллелизм и амфипликация, переходящие в пространные риторические периоды, которые порой делают повествование запутанным и трудным для понимания;
* характерными чертами текстов Мефодия является внутренняя рифма, обилие неологизмов, в т.ч. гапаксов, среди которых особенно выделяется специальная (медицинская) терминология;
* в текстах обоих житий в обилии встречаются цитаты из Св. Писания, а также реминисценции на некоторые места Св. Писания;
* язык и стиль прямой речи в текстах Мефодия, в целом, не отличаются от языка и стиля текста повествования.

Многие черты языка и стиля выдают в Мефодии образованного и начитанного человека, о чем уже было сказано в гл. 4. Кроме того, очевидно, что автор знаком с классической литературной традицией и старается ей следовать. В то же время ему не всегда удается не запутаться в своих рассуждениях или в создаваемых ими цепочках клауз. Иногда рассуждения Мефодия теряют логическую связность, или эта связь не ясна (как, например, в п. 25 жития Феофана или в п. 33 жития Евфимия); иногда длинные риторические периоды теряют рифму, как мы видим на примере периода из п. 30.

**Заключение**

Нами был проведен сравнительный филологический анализ жития св. Феофана Исповедника и жития св. Евфимия Сардского. На основании проведеного анализа мы можем сделать следующие выводы:

1. Содержание и композиция

Житие св. Феофана Исповедника представляет собой обычное жизнеописание святого: повествование в нем сосредоточено на фигуре Феофана и ведется в хронологическом порядке, заканчиваясь описанием его посмертных чудес. При этом автор соблюдает житийные каноны, в повествовании встречаются характерные для жанра топосы. Композиция жития стандартна, особую структурирующую роль в ней играет мотив путешествия. Из особенностей композиции жития Феофана можно выделить две кульминации, которые разделяют повествование на две части: жизнь Феофана до и после принятия монашества.

В противоположность житию Феофана, житие Евфимия ― это не традиционный рассказ о святом. Текст данного жития можно разделить на три части, при этом особенно выделяется вторая часть (п. 23-40), представляющая собой полноценный богословский трактат. Сама биография Евфимия занимает в тексте не так много места, оно значительно сокращено, при этом в житии Евфимия нарушен ряд житийных канонов. Очевидно, целью Мефодия при написании жития Евфимия было не описание жизни, подвигов и чудес святого, а составление теологического трактата на актуальную для той эпохи тему. Мотив путешествия в житии Евфимия, как и в житии Феофана, служит для структурирования повествования.

1. Характеристика протагониста

Образ св. Феофана Исповедника, в основном, строится с помощью клише: Феофан совершенен духовно и телесно, терпелив и смирен, трудолюбив и нищелюбив; автор характеризует его как хорошего слушателя, постоянного в своих убеждениях и намерениях. Из отличительных черт характера святого можно выделить его увлечение атлетическими упражнениями и охотой.

Среди многообразия стереотипных характеристик мы можем выделить одну главную добродетель Феофана ― целомудрие. То, что этой добродетелью святой прославился прежде всего, автор подчеркивает не только прямыми указаниями, но и с помощью композиционных приемов.

В житии св. Евфимия Сардского наряду с довольно типичными характеристиками святого автор упоминает и некоторые его личностные особенности: косвенно упоминается о красноречии Евфимия, о том, что Евфимий находился на дипломатической службе; автор подчеркивает дипломатичный нрав своего героя, его умение найти общий язык с людьми «всякого возраста, умонастроения и занятия». При этом с представителями иконоборческой партии Евфимий ведет себя иначе ― в спорах с ними он высказывается уверенно, в его репликах звучит резкая интонация и ирония. В заключительной части жития Евфимия мы находим и описание внешности святого: согласно Мефодию, святой отличался высоким ростом и полнотой, что отражало «величие души и дарования духовной высоты».

1. Характеристика второстепенных персонажей

Для характеристики отрицательных персонажей, таких как тираны, мятежники и противники православной веры в агиографии часто используются определенные постоянные эпитеты. Подобные примеры мы находим и в текстах Мефодия: автор не дает нам подробных портретов отрицательных персонажей, но емко характеризует их с помощью постоянных эпитетов, а также парономазии, основанной на преобразовании имен собственных.

1. Роль и образ автора

Роль автора в двух житиях Мефодия не одинакова. В то время как в житии Феофана автор выполняет сугубо посредническую роль рассказчика и комментатора, в житии Евфимия он одновременно является и рассказчиком-комментатором, и одним из героев жития, причем осознает и неоднократно подчеркивает в тексте двоякость своей роли.

Житие Евфимия является источником разнообразных фактических сведений об авторе, и по нему нам удается составить довольно четкое представление о том, кем был автор (ранее авторство Мефодия для данного текста было установлено именно на основании упомянутых в нем фактических данных об авторе). Мы наблюдаем также, как автор изображает самого себя благочестивым христианином и преданным товарищем и почитателем св. Евфимия. Наконец, в обоих исследуемых текстах очевидно стремление Мефодия продемонстрировать свою ученость и литературный талант: это достигается с помощью наполнения житий отступлениями на различную тематику, обилием разнообразной, в т.ч. специальной, лексики и разнообразными литературными приемами.

1. Язык и стиль

Оба текста Мефодия написаны в возвышенном стиле. Литературный язык Мефодия отличает также витиеватость изложения: для синтаксиса обоих житий характерны длинные сложные предложения, цепочки однородных членов, параллелизм, амфипликация и пространные риторические периоды, которые порой делают повествование запутанным и трудным для понимания. Кроме того, характерными чертами текстов Мефодия является внутренняя рифма, обилие неологизмов, в т.ч. гапаксов, среди которых особенно выделяется специальная (медицинская) терминология.

Выбор художественных приемов указывает на то, что Мефодий знаком с античной литературной традицией и стремится ей подражать. Наравне с этим в текстах Мефодия в обилии встречаются цитаты из Св. Писания, а также реминисценции на некоторые места Св. Писания, в котором автор прекрасно ориентируется. Авторский язык в исследуемых житиях является ключом к образу автора.

Язык и стиль прямой речи в текстах Мефодия, в целом, не отличаются от языка и стиля текста повествования; очевидно, что Мефодий не стремится к имитации разговорной речи.

Подводя итог проделанной рабооте, мы можем сделать вывод, что рассмотренные нами жития свв. Феофана Исповедника и Евфимия Сардского являются образцами житийной литературы высокого стиля, а их автор Мефодий I Константинопольский ― одним из пионеров литературного возрождения в IX в. В данной работе нам удалось описать лишь некоторые характерные черты литературного языка и стиля Мефодия. Безусловно, различные лингвистические и стилистические особенности текстов Мефодия, как описанные, так и не описанные в данной работе, заслуживают дальнейшего детального изучения.

**Список литературы и источников:**

1. *Афиногенов Д. Е.* Евфимий, архиепископ Сардский, священномученик, исповедник (754-831). Предисловие и перевод // Жития византийских святых эпохи иконоборчества. Т. I. / Общ. ред. Т. А. Сениной. СПб.: Издательский проект «Квадривиум», Алетейя, 2015. С. 317-322.
2. *Афиногенов Д. Е.* Константинопольский патриархат и иконоборческий кризис в Византии (784-847). М.: Индрик, 1997.
3. *Афиногенов Д. Е.* Патриаршество св. Мефодия I (843-847): борьба за преемственность в Византийской церкви // Византийский временник. 1997. Т. 57. С. 130-156.
4. *Баранов В.* *А.* «Ангелы в облике святых»: сирийская традиция в Константинополе // Международная научно-богословская конференция «Преподобный Исаак Сирин и его духовное наследие». М.: 2013. С. 1-10.
5. *Васильев А. А.* История Византийской империи. Время до Крестовых походов (до 1081 г.) / Ред. и пер. с англ. А. Г. Грушевого. СПб.: Алетейя, 2017.
6. *Дагрон Ж.* Святой, ученый, астролог. Обзор агиографических тем в нескольких сборниках «Вопросоответов» V-VII веков // Волшебная гора. М.: 2011. С. 10-23.
7. *Дагрон Ж.* Тень сомнения: агиография под вопросом, VI-XI столетия // Мир православия. 2015.№ 9. С. 31-53.
8. *Каждан А. П., Ли Ф. Шерри, Х. Ангелиди*. История византийской литературы (650-850 гг.) / Пер. с англ. СПб.: Алетейя, 2002.
9. *Латышев В. В*. Мефодия, патриарха Константинопольского, Житие преп. Феофана Исповедника. По московской рукописи №159 // Записки Российской академии наук. 1918.
10. *Мантова Ю. Б.* Путешествия в византийской агиографии IX-XII вв.: особенности художественного воплощения. М.: 2015.
11. *Острогорский Г. А.* История Византийского государства / Ред. П. В. Кузенков. М.: Сибирская Благозвонница, 2011.
12. [Православная энциклопедия. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2002.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%8D%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F) Т. 19, с. 283-345; т. 22, с. 31-44.
13. *Сенина Т. А. (монахиня Кассия).* Феофан Исповедник, игумен Великого Поля, Сигрианский (760-818). Предисловие и перевод // Жития византийских святых эпохи иконоборчества. Т. I. / Общ. ред. Т. А. Сениной. СПб.: Издательский проект «Квадривиум», Алетейя, 2015. С. 131-146.
14. The Ashgate research companion to Byzantine hagiography / Ed. S. Efthymiadis. Vol.I. 2011.
15. The Ashgate research companion to Byzantine hagiography / Ed. S. Efthymiadis. Vol.II. 2011.
16. *Beck H.-G.* Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich. München: 1959.
17. *Van den Gheyn J*. Acta Graeca ss. Davidis, Symeonis et Georgii Mitylenae in insula Lesbo / Analecta Bollandiana. 18. 1899.
18. *Gouillard J.* La vie d'Euthyme de Sardes. Une oeuvre du patriarche Méthode / Travaux et mémoires. 10. 1987. P.21-89.
19. *Hinterberger M*. Wortschöpfung und literarischer Stil bei Methodios I. // Lexicologica Byzantina. Beiträge zum Kolloquium zur byzantinischen Lexikographie (Bonn, 13.–15. Juli 2007). 2008. P.119-150.
20. *Krumbacher K*. Geschichte der byzantinischen Literatur: Von Justinian bis zum Ende des Oströmischen Reiches, (527—1453). München, 1891.
21. *Spyridonov D.* Βίος τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ Θεοφάνους. Ποίημα Μεθοδίου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως / Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος. 12. 1913. P. 95-96, 113-165.
22. *Treadgold W*. The Prophecies of the Patriarch Methodius. Revue des études byzantines. 2004. T. 62. P.229-237.
23. Methodios // Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit Online [Электронный ресурс]. URL:<https://www.degruyter.com/document/database/PMBZ/entry/PMBZ16154/html> (дата обращения: 22.03).
24. Theophanes Homologetes // Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit Online [Электронный ресурс]. URL:<https://www.degruyter.com/document/database/PMBZ/entry/PMBZ19364/html> (дата обращения: 23.03).
25. Euthymios // Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit Online [Электронный ресурс]. URL:<https://www.degruyter.com/document/database/PMBZ/entry/PMBZ12946/html> (дата обращения: 23.03).
1. См. словарную статью *αγιογραφία* в электронном словаре Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. [↑](#footnote-ref-1)
2. Здесь и далее указания на то, что слова являются редкими или гапаксами, даются на основании данных электронного варианта словаря Lexikon zur Byzantinischen Gräzität. [↑](#footnote-ref-2)
3. Слово *ἡ κηρυκεία* вообще переводится как «должность глашатая». Однако в данном контексте, скорее всего, имеется в виду *ἡ καρυκεία* – «приготовление изысканных блюд, поварское искусство». [↑](#footnote-ref-3)
4. В электронном словаре The Online Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexikon приводятся примеры похожих выражений из Платона, Аристотеля и Сорана: *σφύζει τὸ αἷμα ἐν ταῖς φλεψί* (Arist.HA521a6); *πηδῶσα οἷον τὰ σφύζοντα* (Pl.Phdr.251d; *τὰ σφύζοντα* в значении «вены или артерии»); *μέρος [ἐμβρύου] μήτε θερμὸν μήτε σφύζον* (Sor.2.63). [↑](#footnote-ref-4)